

Faust

Opéra en cinq actes
de **Jules Barbier** et **Michel Carré**

Musique de
Charles Gounod

PERSONNAGES

Faust	<i>ténor</i>
Marguerite	<i>soprano</i>
Méphistophélès	<i>basse</i>
Valentin	<i>baryton</i>
Siebel	<i>soprano</i>
Marthe	<i>mezzosoprano</i>
Wagner	<i>baryton</i>

Laboureurs, jeunes filles, étudiants, soldats, bourgeois, matrones, foule, voix de démons invisibles, feux follets, voix célestes. [Ballet.]

Faust

Opéra in cinque atti
di **Jules Barbier** e **Michel Carré**

Musica di
Charles Gounod

Traduzione italiana di
Quirino Principe

PERSONAGGI

Faust	<i>tenore</i>
Margherita	<i>soprano</i>
Mefistofele	<i>basso</i>
Valentino	<i>baritono</i>
Siebel	<i>soprano</i>
Marta	<i>mezzosoprano</i>
Wagner	<i>baritono</i>

Gente dei campi, ragazze, studenti, soldati, borghesi, signore rispettabili, folla di cittadini, voci di demoni invisibili, fuochi fatui, voci dal cielo. [Balletto.]

Le parentesi quadre rosse [] indicano le parti che vengono omesse nella presente edizione.

(Copyright e edizione Éditions Choudens, Paris; Sub-Editore per l'Italia Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali, Milano)

[N. 1 Introduction]

PREMIER ACTE

Le cabinet de Faust.

Faust, seul. Sa lampe est près de s'éteindre. Il est assis devant une table chargée de parchemins. Un livre est ouvert devant lui.

[N. 2 Scène et Chœur]

Faust

Rien!...

En vain j'interroge, en mon ardente veille,

La nature et le Créateur;

Pas une voix ne glisse à mon oreille

Un mot consolateur!

J'ai languï, triste et solitaire,

Sans pouvoir briser le lien

Qui m'attache encore à la terre!

Je ne vois rien! Je ne sais rien!

(Il ferme le livre et se lève. Le jour commence à poindre.)

Le ciel pâlit! Devant l'aube nouvelle

La sombre nuit

S'évanouit!

Encore un jour! encore un jour qui luit!

Ô mort, quand viendras-tu m'abriter sous
[ton aile?

(saisissant une fiole sur la table)

Eh bien! puisque la mort me fuit,

Pourquoi n'irais-je pas vers elle?...

Salut! ô mon dernier matin!

J'arrive sans terreur au terme du voyage;

Et je suis, avec ce breuvage,

Le seul maître de mon destin!

(Il verse le contenu de la fiole dans une coupe en cristal. Au moment où il va porter la coupe à ses lèvres, des voix de jeunes filles se font entendre au dehors.)

Les Jeunes Filles

Paresseuse fille

Qui sommeille encor!

Déjà le jour brille

Sous son manteau d'or.

Déjà l'oiseau chante

Ses folles chansons;

L'aube caressante

Sourit aux moissons;

Le ruisseau murmure,

La fleur s'ouvre au jour,

Toute la nature

S'éveille à l'amour!

Faust

Vains échos de la joie humaine,

Passez, passez votre chemin!

Ô coupe des aïeux, qui tant de fois fus pleine,

[N. 1 Introduzione]

ATTO PRIMO

Lo studio di Faust.

Faust, solo. La sua lampada sta per spegnersi. Egli è seduto a uno scrittoio carico di pergamene. Un libro è aperto dinanzi a lui.

[N. 2 Scena e Coro]

Faust

Nulla!...

Invano, nell'ardor della mia veglia, interrogo

la natura e il Creatore;

non una voce sussurra al mio orecchio

una parola che mi dia conforto!

In solitudine, triste languì

senza riuscire a rompere il legame

che ancor mi tiene saldato alla terra!

Nulla vede il mio occhio! Non so nulla!

(Chiude il libro e si alza in piedi. Comincia a spuntare il giorno.)

Il cielo impallidisce! Dinanzi all'alba nuova

la notte oscura

svanisce, si dissolve!

Ancora un giorno! Ancora la luce d'un altro

[giorno!

O morte, quando verrai a proteggermi con

[la tua ala?

(afferrando una fiala che è sullo scrittoio)

E sia! se la morte mi sfugge,

non dovrei forse esser io a cercarla?...

Salute a te, mio ultimo mattino!

Senza terrore giungo al termine del viaggio;

grazie a questa bevanda, io sono

l'unico arbitro del mio destino!

(Versa il contenuto della fiala in una coppa di cristallo. Nell'istante in cui egli sta per accostare la coppa alle labbra, si odono da fuori voci di fanciulle.)

Le Fanciulle

Ragazza pigra

che ancora sonnecchi!

Il giorno già scintilla

sotto il suo manto d'oro.

Già l'uccello canta

le sue spensierate canzoni;

carezzevole, l'alba

sorride alle messi;

mormora il ruscello,

s'apre il fiore alla luce del giorno,

tutta la natura

si risveglia all'amore!

Faust

Vani echi di umana letizia,

via, via, passate oltre!

O coppa dei miei avi, tante volte riempita,

Pourquoi trembles-tu dans ma main?
(*Il porte de nouveau la coupe à ses lèvres.*)

Les Laboureurs

Aux champs l'aurore nous rappelle;
On voit à peine l'hirondelle,
Qui vole et plonge d'un coup d'aile
Dans la profondeur du ciel bleu!
Le temps est beau, la terre est belle;
Aux champs l'aurore nous rappelle.
Béni soit Dieu!

Les Jeunes Filles, les Laboureurs

Béni soit Dieu!

Faust

Dieu! Dieu! Dieu!

(*Il se laisse retomber dans son fauteuil.*)

[N. 3 Récitatif]

Faust

Mais ce Dieu, que peut-il pour moi?

(*se levant*)

Me rendra-t-il l'amour, la jeunesse et la foi?

Maudites soyez-vous, ô voluptés humaines!

Maudites soient les chaînes

Qui me font ramper ici-bas!

Maudit soit tout ce qui nous leurre,

Vain espoir qui passe avec l'heure,

Rêves d'amour ou de combats!

Maudit soit le bonheur, maudite la science,

La prière et la foi!

Maudite sois-tu, patience!

À moi, Satan! à moi!

[N. 4 Duo]

Méphistophélès

(*apparaissant*)

Mé voici!...

D'où vient ta surprise?

Ne suis-je pas mis à ta guise?

L'épée au côté, la plume au chapeau,

L'escarcelle pleine, un riche manteau

Sur l'épaule; en somme

Un vrai gentilhomme!

Eh bien! docteur, que me veux-tu?

Voyons, parle!... Tè fais-je peur?

Faust

Non.

Méphistophélès

Doutes-tu de ma puissance?

Faust

Peut-être.

perché nella mia mano tremi?
(*Accosta di nuovo la coppa alle labbra.*)

La Gente dei Campi

Ai campi di nuovo ci chiama l'aurore;
fuggevole all'occhio ci appare la rondine
che vola, e con un colpo d'ala scende
a picco nel profondo cielo azzurro.
Il tempo è bello, bella è la terra;
ai campi di nuovo ci chiama l'aurore.
Sia benedetto Iddio!

Le Fanciulle, la Gente dei Campi

Sia benedetto Iddio!

Faust

Dio! Dio! Dio!

(*Si lascia ricadere sulla seggiola, abbandonandosi.*)

[N. 3 Recitativo]

Faust

Ma questo Dio, che può fare per me?

(*alzandosi*)

Mi renderà l'amore, la gioventù, la fede?

Siate voi maledette, umane voluttà!

E maledette siano le catene

che mi fanno strisciare quaggiù!

Maledetto tutto ciò che ci adesa e ci illude,

vana speranza in breve ora svanita,

sogni d'amore o di battaglia!

Maledetta la felicità, maledetta la scienza,

la preghiera e la fede!

Maledetta sii tu, sopportazione!

A me, Satana! a me!

[N. 4 Duetto]

Mefistofele

(*apparendo*)

Eccomi!...

Sorpreso? e perché?

Il mio abbigliamento non è di tuo gusto?

La spada al fianco, piumato il cappello,

la tasca piena, un ricco mantello

sulle spalle; insomma, sono

un vero gentiluomo!

Ebbene? dottore, che vuoi da me?

Parla, suavia!... Ti faccio paura?

Faust

No.

Mefistofele

Dubiti forse della mia potenza?

Faust

Forse.

Méphistophélès

Mets-la donc à l'épreuve!

Faust

Va-t'en!

Méphistophélès

Fi! c'est là ta reconnaissance!
Apprends de moi qu'avec Satan
L'on en doit user d'autre sorte,
Et qu'il n'était pas besoin
De l'appeler de si loin
Pour le mettre ensuite à la porte!

Faust

Et que peux-tu pour moi?

Méphistophélès

Tout, tout! Mais dis-moi d'abord
Ce que tu veux: est-ce de l'or?

Faust

Que ferais-je de la richesse?

Méphistophélès

Bon! Je vois, où le bât te blesse!
Tu veux la gloire?

Faust

Plus encor!

Méphistophélès

La puissance?

Faust

Non! je veux un trésor
Qui les contient tous! je veux la jeunesse!

À moi les plaisirs,
Les jeunes maîtresses!
À moi leurs caresses!
À moi leurs désirs!
À moi l'énergie
Des instincts puissants,
Et la folle orgie
Du cœur et des sens!
Ardente jeunesse,
À moi tes désirs!
À moi ton ivresse!
À moi tes plaisirs!

Méphistophélès

Fort bien! je puis contenter ton caprice.

Faust

Et que te donnerai-je en retour?

Méphistophélès

Presque rien:

Mefistofele

Mettila dunque alla prova!

Faust

Vattene!

Mefistofele

Ho! Ho! Bella gratitudine!
Permettimi di dirti che con Satana
si deve usare tutt'altro tono,
e che non c'era bisogno di farlo
venire da tanto lontano
per poi metterlo subito alla porta!

Faust

E tu, che cosa puoi fare per me?

Mefistofele

Tutto, tutto! Ma dimmi, in primo luogo,
che cos'è che tu vuoi: forse, dell'oro?

Faust

Che me ne faccio, della ricchezza?

Mefistofele

Bene! Vedo qual è il tuo punto debole!
Vuoi la gloria?

Faust

M'interessa ancor meno!

Mefistofele

Il potere?

Faust

No! voglio un tesoro
che tutti li contiene! voglio la giovinezza!

A me i piaceri,
delle giovani amanti le dolcezze!
A me le loro carezze,
a me i loro desideri!
A me l'energia
degli istinti potenti
e l'orgia sfrenata
del cuore e dei sensi!
Ardente giovinezza,
a me i tuoi desideri!
A me la tua ebbrezza!
A me i tuoi piaceri!

Mefistofele

A meraviglia! Io posso soddisfare il tuo
[capriccio.

Faust

E in contraccambio, che ti darò?

Mefistofele

Quasi nulla:

Ici, je suis à ton service,
Mais là-bas tu seras au mien.

Faust
Là-bas?

Méphistophélès

Là-bas.
(lui présentant un parchemin)
Allons, signe. Eh quoi! ta main tremble?
Que faut-il pour te décider?
La jeunesse t'appelle: ose la regarder!

(Il faut un geste. Apparition de Marguerite au rouet.)

Faust
Ô merveille!

Méphistophélès
Eh bien! que t'en semble?

Faust
(prenant le parchemin)
Donne!
(Il signe.)

Méphistophélès
Allons donc.
(prenant la coupe restée sur la table)
Et maintenant, Maître, c'est moi qui te convie
À vider cette coupe où fume en bouillonnant
Non plus la mort, non plus le poison; mais
[la vie!

Faust
(prenant la coupe et se tournant vers Marguerite)
À toi, fantôme adorable et charmant!
(Il vide la coupe et se trouve métamorphosé en jeune et élégant seigneur. La vision disparaît.)

Méphistophélès
Viens!

Faust
Je la reverrai?

Méphistophélès
Sans doute.

Faust
Quand?

Méphistophélès
Aujourd'hui.

Faust
C'est bien!

qui, sono io al tuo servizio,
ma laggiù sarai tu al mio.

Faust
Laggiù?

Mefistofele

Laggiù.
(porgendogli una pergamena)
Firma, suvvia! E che? La man ti trema?
Che cosa occorre per farti decidere?
Giovinezza ti chiama: abbi coraggio,

[guardala!
(Fa un gesto. Apparizione di Margherita all'arcolaio.)

Faust
O meraviglia!

Mefistofele
Ebbene! che te ne pare?

Faust
(prendendo la pergamena)
Dài qua!
(Firma.)

Mefistofele
Orsù, dunque! Andiamo!
(prendendo la coppa rimasta sullo scrittoio)
Ed ora, padron mio, sono io che t'invito
a vuotar questa coppa in cui fumiga e ribolle
non più morte e veleno, ma la vita!

Faust
(prendendo la coppa e voltandosi verso Margherita)
A te, fantasma adorabile e leggiadro!
(Vuota al coppa e si trova trasformato in un giovane ed elegante signore. La visione scompare.)

Mefistofele
Vieni!

Faust
La rivedrò?

Mefistofele
Senza dubbio.

Faust
Quando?

Mefistofele
Oggi.

Faust
Quale felicità!

Méphistophélès

En route!

Faust, Méphistophélès

En route!

Faust

À moi les plaisirs,
 Les jeunes maîtresses!
 À moi leurs caresses!
 À moi leurs désirs!
 À moi l'énergie
 Des instincts puissants
 Et la folle orgie
 Du cœur et des sens!
 Ardente jeunesse,
 À moi tes désirs,
 À moi ton ivresse,
 À moi tes plaisirs!

Méphistophélès

À toi les plaisirs,
 Les jeunes maîtresses!
 À toi leurs caresses!
 À toi leurs désirs!
 À toi l'énergie
 Des instincts puissants
 Et la folle orgie
 Du cœur et des sens!
 À toi la jeunesse,
 À toi ses désirs,
 À toi son ivresse,
 À toi ses plaisirs!

*(Ils sortent.)***Mefistofele**

In cammino!

Faust, Mefistofele

In cammino!

Faust

A me i piaceri,
 delle giovani amanti le dolcezze!
 A me le loro carezze,
 a me i loro desideri!
 A me l'energia
 degli istinti potenti
 e l'orgia sfrenata
 del cuore e dei sensi!
 Ardente giovinezza,
 a me i tuoi desideri!
 A me la tua ebbrezza!
 A me i tuoi piaceri!

Mefistofele

A te i piaceri,
 delle giovani amanti le dolcezze!
 A te le loro carezze,
 a te i loro desideri!
 A te l'energia
 degli istinti potenti
 e l'orgia sfrenata
 del cuore e dei sensi!
 A te la giovinezza,
 a te i suoi desideri,
 a te la sua ebbrezza,
 a te i suoi piaceri!

(Escono.)

Marguerite e Faust

In questa pagina e alle pagine 40-43 e 61 i figurini dei costumi disegnati da Nadezda Gultiajeva.

DEUXIÈME ACTE

Une des portes de la ville. À gauche un cabaret à l'enseigne du dieu Bacchus.

[N. 5 Chœur]

Les Étudiants

Vin ou bière,
Bière ou vin,
Que mon verre
Soit plein!
Sans vergogne,
Coup sur coup,
Un ivrogne
Boit tout!

Wagner

Jeune adepte
Du tonneau,
N'en excepte
Que l'eau!
Que ta gloire,
Tes amours
Soient de boire
Toujours!

Les Étudiants

Jeune adepte *etc.*
(*Ils trinquent et boivent.*)

Les Soldats

Filles ou forteresses
C'est tout un, morbleu!
Vieux burgs, jeunes maîtresses,
Sont pour nous un jeu!
Celui qui sait s'y prendre
Sans trop de façon
Les oblige à se rendre
En payant rançon!

Les Bourgeois

Aux jours de dimanche et de fête,
J'aime à parler guerre et combats,
Tandis que les peuples là-bas
Se cassent la tête.
Je vais m'asseoir sur les côteaux
Qui sont voisins de la rivière,
Et je vois passer les bateaux
En vidant mon verre!
(*Un groupe de jeunes filles entre.*)

Les Jeunes Filles

(*regardant de côté*)
Voyez ces hardis compères
Qui viennent là-bas;
Ne soyons pas trop sévères,
Retardons le pas.
(*Un second groupe d'étudiants entre à leur suite.*)

ATTO SECONDO

Una delle porte della città. A sinistra, una taverna con l'insegna del dio Bacco.

[N. 5 Coro]

Gli Studenti

Vino o birra,
birra o vino,
che sia pieno
il mio bicchiere!
Senza vergogna,
un sorso dopo l'altro,
un ubriaco
tutto prosciuga!

Wagner

Giovanotto, che nella religione
della botte credi fervido, ti piacque
sempre bere, ad eccezione
dell'acqua!
La tua gloria,
i tuoi amori
siano di bere
sempre!

Gli Studenti

Giovanotto, che nella religione *ecc.*
(*Brindano e bevono.*)

I Soldati

Ragazze o fortezze
sono tutt'uno, corpo di Bacco!
Vecchie castella, giovani amanti,
sono per noi un gioco da ragazzi!
Chi l'une e l'altre sa conquistare
senza farsene troppi scrupoli,
le costringe alla resa
e a pagare, per giunta, il riscatto!

I Borghesi

Le domeniche e i giorni festivi
mi piace chiacchierare di guerra e di battaglie
mentre quei popoli laggiù, lontani,
si rompon la testa.
Vado a sedermi sui poggi
lambiti dall'acqua del fiume,
e vedo passare i battelli
mentre vuoto il mio bicchiere!
(*Entra un gruppo di ragazze.*)

Le Ragazze

(*sbirciando di traverso*)
Guardate quei tipi spavaldi
che arrivano da laggiù;
su, non facciamo troppo le difficili,
rallentiamo il passo.
(*Entra un secondo gruppo di studenti che le stanno seguendo.*)

Les Jeunes Étudiants

Voyez ces mines gaillardes
Et ces airs vainqueurs!
Amis, soyons sur nos gardes!
Tenons bien nos cœurs!

Les Matrones

(observant les étudiants et les jeunes filles)

Voyez après ces donzelles
Courir ces messieurs!
Nous sommes aussi bien qu'elles
Sinon beaucoup mieux!

Les Jeunes Filles

On voudrait plaire
Mais c'est en vain.
(aux matrones)
De votre colère
Nous ne craignons rien!
Front qui se renfroge
Rougit, voilà tout!
Un galant m'accepte,
Je le prends au mot!
Certes, l'on doit croire
À vos beaux discours.

Les Matrones

(aux jeunes filles)
Vous voulez leur plaire,
On le sait bien!
Le mot est fin!
Soyez sans vergogne,
Comme ils sont sans goût.
Il faut être inepte,
Je le dis tout haut,
Pour se faire gloire
De telles amours.

Les Bourgeois

Allons! voisin!
Vidons un verre de vin!
Ma femme grogne surtout,
Toujours il faut l'en croire.

Les Jeunes Étudiants

De cette affaire
Voyons la fin!
Voyez leur colère,
Voyez leur maintien!
Leur front se renfroge.
Elles ont du goût.
Gageons qu'on m'accepte
Dès le premier mot!
Fille aux bras d'ivoire,
Voilà mes amours!

I Giovani Studenti

Guardate quelle civette
sfacciate, che sguardi assassini!
In guardia, amici, occhi aperti!
Animo, e cuori saldi!

Le Rispettabili Borghesi

(osservando gli studenti e le ragazze)

Guardate quei giovani per bene
che corrono dietro a queste sfrontate!
Come queste noi siamo ben fatte,
se non addirittura molto meglio!

Le Ragazze

Qualcuno vorrebbe piacere,
ma invano si dà da fare.
(alle rispettabili borghesi)
L'avete a morte con noi,
ma non ci fate paura!
La fronte che si acciglia, è quella
che arrossisce più spesso, ecco tutto!
Piaccio a un tipo galante?
Lo prendo in parola!
Certo, si potrebbe anche credere
ai vostri bei discorsi.

Le Rispettabili Borghesi

(alle ragazze)
Ma sì, volete incantarli,
questo si capisce subito!
Che parlantina!
Siate prive di pudore
come quelli son privi di gusto.
Occorre proprio essere stupidi,
lo dico chiaro e tondo,
per vantarsi
di simili amori.

I Borghesi

Andiamo, caro vicino!
Vuotiamo un bicchiere di vino!
Mia moglie brontola su ogni questione,
e vuol sempre avere ragione.

I Giovani Studenti*

Vediamo come va
a finir la faccenda!
Guardate che scontrose,
osservate che pose!
Corrugano la fronte...
eppure hanno buon gusto.
Scommetto che ci stanno
alla prima parola che diciamo!
Ragazza dalle braccia d'avorio,
ecco le mie bellezze!

* Si tratta, evidentemente, del secondo gruppo di studenti entrato in scena. (N.d.T.)

Les Étudiants

Vive le vin!
 Vin ou bière,
 Bière ou vin,
 Que mon verre
 Soit plein!
 Sans vergogne,
 Coup sur coup!
 Un ivrogne
 Boit tout!
 Jeune adepte
 Du tonneau,
 N'en excepte
 Que l'eau!
 Que ta gloire,
 Tes amours
 Soient de boire
 Toujours!

Les Soldats

Vive la guerre!
 Métier divin!
 Pas de beauté fière!
 Nous savons leur plaire
 En un tour de main!
 Allons en besogne
 Sans peur ni vergogne.
 À l'assaut partout!
 De ce grand précepte,
 Fier soldat, n'excepte
 Femme ni château.
 Et couvert de gloire,
 Chante la victoire
 Au bruit des tambours!

[N. 6 Scène et Récitatif]

Valentin

(paraissant; il tient une petite médaille à la main)

Ô sainte médaille,
 Qui me vient de ma sœur,
 Au jour de la bataille,
 Pour écarter la mort,
 Reste là sur mon cœur!

Wagner

Ah! Voici Valentin qui nous cherche sans
 [doute!]

Valentin

Un dernier coup, messieurs, et mettons-nous
 [en route!]

Wagner

Qu'as-tu donc? quels regrets attristent nos
 [adieux?]

Gli Studenti*

Viva il vino!
 Vino o birra,
 birra o vino,
 che sia pieno
 il mio bicchiere!
 Senza vergogna,
 un sorso dopo l'altro!
 Un ubriaco
 tutto prosciuga!
 Giovanotto, che nella religione
 della botte credi fervido, ti piacque
 sempre bere, ad eccezione
 dell'acqua!
 La tua gloria,
 i tuoi amori
 siano di bere
 sempre!

I Soldati

Viva la guerra!
 Mestiere divino!
 Con noi, nessuna bellezza è ritrosa!
 Quelle, le conquistiamo
 in men che non si dica!
 Facciamo alla svelta,
 senza paura, senza pudore.
 Dappertutto all'assalto!
 A questo grande comandamento
 del buon soldato, non fa eccezione
 né donna né castel fortificato.
 E il bravo soldato, coperto di gloria,
 canta l'inno di vittoria
 al rullo dei tamburi!

[N. 6 Scena e Recitativo]

Valentino

(entra in scena: tiene in mano una piccola medaglia)

Santa medaglia
 che mia sorella a me diede con le sue mani,
 nel dì della battaglia,
 come schermo alla morte,
 sul mio cuore rimani!

Wagner

Ah! Ecco Valentino che senza dubbio ci
 [cerca!]

Valentino

Un ultimo sorso, signori miei, e mettiamoci
 [in cammino!]

Wagner

Che hai? Quali rimpianti rattristano i nostri
 [addii?]

* Il primo gruppo di studenti. (N.d.T.)

Valentin

Comme vous, pour longtemps, je vais quitter
[ces lieux;
J'y laisse Marguerite, et, pour veiller sur elle,
Ma mère n'est plus là!

Siebel

Plus d'un ami fidèle
Saura te remplacer à ses côtés!

Valentin

Merci!

Siebel

Sur moi tu peux compter.

Les Étudiants

Compte sur nous aussi.

[Invocation]

Valentin

Avant de quitter ces lieux,
Sol natal de mes aïeux,
À toi, Seigneur et Roi des cieux,
Ma sœur je confie.
Daigne de tout danger
Toujours la protéger,
Cette sœur, si chérie.

Délivré d'une triste pensée,
J'irai chercher la gloire au sein des ennemis.
Le premier, le plus brave au fort de la mêlée,
J'irai combattre pour mon pays.

Et si, vers lui, Dieu me rappelle,
Je veillerai sur toi fidèle,
Ô Marguerite.

Avant de quitter ces lieux *etc.*
Ô Roi des cieux, jette les yeux,
Protège Marguerite, ô Roi des cieux!

Wagner

Allons, amis! point de vaines alarmes!
À ce bon vin ne mêlons pas des larmes!

Buvons, trinquons, et qu'un joyeux refrain
Nous mette en train!

Les Étudiants

Buvons, trinquons, et qu'un joyeux refrain
Nous mette en train!

Wagner

Un rat plus poltron que brave,
Et plus laid que beau,
Logeait au fond d'une cave,
Sous un vieux tonneau;
Un chat...

Valentino

Come voi, sto per lasciare questi luoghi, e
[sarà una lunga assenza;
lascio qui Margherita, e non c'è più
mia madre, a vegliare su di lei.

Siebel

Più d'un amico fedele
saprà essere al suo fianco, in tua vece.

Valentino

Grazie!

Siebel

Su di me, tu puoi contare.

Gli Studenti

Puoi contare anche su di noi.

[Invocazione]

Valentino

Prima ch'io lasci questi luoghi,
la terra natale dei miei avi,
a Te, Signore e Re dei cieli,
affido mia sorella.
Dègnati di proteggere
sempre, da ogni insidia,
questa sorella, che tanto mi è cara.

Liberato da questo tormentoso pensiero,
andrò a cercar la gloria fra i nemici;
il primo, il più valoroso nella mischia,
andrò a combattere per il mio paese.

E se Dio, un giorno, a Lui mi chiamerà,
io veglierò fedele su di te,
o Margherita.

Prima ch'io lasci questi luoghi *ecc.*
O Re dei cieli, volgi lo sguardo,
proteggi Margherita, o Re dei cieli!

Wagner

Andiamo, amici! Niente vane ubbie!
A questo vino buono non mescoliamo
[lacrime!

Beviamo, brindiamo, e un lieto ritornello
ci metta in piena forma!

Gli Studenti

Beviamo, brindiamo, e un lieto ritornello
ci metta in piena forma!

Wagner

Un ratto più poltrone che valente,
e più brutto che bello,
abitava giù in fondo a una cantina,
sotto una vecchia botte;
un gatto...

Méphistophélès

(paraissant tout à coup au milieu des étudiants et interrompant Wagner)

Pardon!

Wagner

Hein!

Méphistophélès

Parmi vous, de grâce,
Permettez-moi de prendre place!
Que votre ami d'abord achève sa chanson!
Moi, je vous en promets plusieurs de ma
[façon!]

Wagner

Une seule suffit, pourvu qu'elle soit bonne!

Méphistophélès

Je ferai de mon mieux pour n'ennuyer
[personne.

(Les étudiants se groupent autour de Méphistophélès; Valentin le regarde avec défiance et se tient à l'écart avec Siebel.)

[N. 7 Ronde du veau d'or]

Méphistophélès

Le veau d'or est toujours debout;
On encense
Sa puissance
D'un bout du monde à l'autre bout!
Pour fêter l'infâme idole,
Rois et peuples confondus,
Au bruit sombre des écus,
Dansent une ronde folle
Autour de son piédestal!...
Et Satan conduit le bal!

Tous

Et Satan conduit le bal!

Méphistophélès

Le veau d'or est vainqueur des dieux;
Dans sa gloire
Dérisoire
Le monstre abjecte insulte aux cieux!
Il contemple, ô rage étrange!
À ses pieds le genre humain
Se ruant, le fer en main,
Dans le sang et dans la fange
Où brille l'ardent métal!
Et Satan conduit le bal!

Tous

Et Satan conduit le bal!

Mefistofele

(comparendo all'improvviso in mezzo agli studenti e interrompendo Wagner)

Scusate!

Wagner

Eh!

Mefistofele

Fra voi, di grazia,
lasciatemi prender posto!
Ora finisca, il vostro amico, la sua canzone;
molte altre io vi prometto, e di mio gusto.

Wagner

Basta una sola, purché sia buona!

Mefistofele

Del mio meglio farò per non tediar nessuno.

(Gli studenti si raggruppano in cerchio intorno a Mefistofele; Valentino guarda quest'ultimo con diffidenza e resta in disparte con Siebel.)

[N. 7 'Ronde' del vitello d'oro]

Mefistofele

Sta sempre in piedi il vitello d'oro;
s'incensa
la sua potenza
da un capo all'altro del mondo.
Per festeggiare l'idolo infame
re e popoli mischiati insieme
al cupo frastuono di moneta sonante
danzano uno sfrenato girotondo
intorno al suo piedestallo.
E Satana guida il ballo!

Tutti

E Satana guida il ballo!

Mefistofele

Il vitello d'oro ha la meglio sugli dèi;
nella sua gloria
spregevole
il mostro abbietto insulta i cieli.
Esso contempla, oh rabbia estrema!,
ai suoi piedi il genere umano,
che si avventa, la spada in mano,
nel sangue e nel fango
dove brilla l'ardente metallo.
E Satana guida il ballo!

Tutti

E Satana guida il ballo!

[N. 8 Récitatif et Choral des épées]

Les Étudiants

Merci de ta chanson!

Valentin

(à part)

Singulier personnage!

Wagner

(tendant un verre à Méphistophélès)

Nous ferez-vous l'honneur de trinquer avec
[nous?]

Méphistophélès

Volontiers!

(saisissant la main de Wagner et l'examinant)

Ah! voici qui m'attriste pour vous!

Vous voyez cette ligne?

Wagner

Eh bien?

Méphistophélès

Fâcheux présage!

Vous vous ferez tuer en montant à l'assaut!
(Wagner retire sa main avec humeur.)

Siebel

Vous êtes donc sorcier?

Méphistophélès

(lui prenant la main)

Tout juste autant qu'il faut

Pour lire dans ta main que le sorte te
[condamne]

À ne plus toucher une fleur
Sans qu'elle se fane!

Siebel

(retirant vivement sa main)

Moi!

Méphistophélès

Plus de bouquets à Marguerite!

Valentin

Ma sœur!... Qui vous a dit son nom?

Méphistophélès

Prenez garde, mon brave.

Vous vous ferez tuer par quelqu'un que je sais!
(prenant le verre des mains de Wagner)

À votre santé!

*(jetant le contenu du verre, après y avoir trem-
pé ses lèvres)*

Peuh! que ton vin est mauvais!

Permettez-moi de vous en offrir de ma cave!

[N. 8 Recitativo e Corale delle spade]

Gli Studenti

Grazie della tua canzone!

Valentino

(a parte)

Strano personaggio!

Wagner

(porgendo un bicchiere a Mefistofele)

Ci farete l'onore di un brindisi con noi?

Mefistofele

Volentieri!

*(afferrando la mano di Wagner ed esaminan-
dola)*

Ah! Questa poi! Mi dispiace per voi!

Vedete questa linea?

Wagner

E allora?

Mefistofele

Sgradevole presagio!

Voi vi farete uccidere nel vivo di un assalto.
(Wagner ritrae di scatto la mano, con stizza.)

Siebel

Siete dunque uno stregone?

Mefistofele

(prendendogli la mano)

Lo sono giusto giusto quanto basta per
[leggere]
nella tua mano che ti condanna la sorte

a non potere più toccare un fiore
senza ch'esso appassisca.

Siebel

(ritraendo vivamente la mano)

Io!

Mefistofele

Niente più mazzolini di fiori a Margherita!

Valentino

Mia sorella!... Chi vi ha detto il suo nome?

Mefistofele

State in guardia, mio bravo.

Voi vi farete uccidere da qualcuno che so io!
(prendendo il bicchiere dalle mani di Wagner)

Alla vostra salute!

*(gettando via il contenuto del bicchiere dopo
averli appena bagnato le labbra)*

Puah! com'è cattivo il tuo vino!

Permettetemi di offrirvene un po' della mia
[cantina!]

(Il frappe sur un petit tonneau, surmonté d'un Bacchus, qui sert d'enseigne au cabaret.)

Holà, seigneur Bacchus! à boire!
(Le vin jaillit du tonneau.)
Approchez-vous!
Chacun sera servi selon ses goûts!
À la santé que tout à l'heure
Vous portiez, mes amis, à Marguerite!

Valentin

(lui arrachant le verre des mains)
Assez!
Si je ne te fais taire à l'instant, que je
[meure!]

(Le vin s'enflamme en tombant à terre.)

Wagner, les Étudiants

Holà! Holà!
(Ils tirent leurs épées.)

Méphistophélès

Pourquoi trembler, vous qui me menacez?
(Il tire un cercle autour de lui avec son épée. Valentin s'approche pour l'attaquer. Son épée se brise.)

Valentin

Mon ferre, ô surprise!
Dans les airs de brise!

Siebel, Valentin, Wagner, les Étudiants

De l'enfer qui vient ému
Nos armes,
Nous ne pouvons pas repousser
Les charmes!

Valentin

Mais puisque tu brises le fer...

Siebel, Wagner, les Étudiants

Mais puisque tu brises le fer...

Valentin

Regarde!

Siebel, Valentin, Wagner, les Étudiants

Regarde!
(Tous prennent leurs épées par la lame et les présentent sous forme de croix à Méphistophélès.)

Siebel, Valentin, Wagner, les Étudiants

(forçant Méphistophélès à reculer)
C'est une croix, qui de l'enfer
Nous garde!
(Tous sortent, excepté Méphistophélès.)

Méphistophélès

(remettant son épée au fourreau)

(Batte un colpo su una piccola botte sormontata da un Bacco la cui immagine è anche l'insegna della taverna.)

Ehi là, messer Bacco! Da bere!
(Il vino sgorga e zampilla dalla botte.)
Avvicinatevi!
Ciascuno sarà servito secondo i suoi gusti.
Alla salute di quella che, amici, poco fa stavate nominando: a Margherita!

Valentino

(strappandogli il bicchiere di mano)
Basta!
Mi venga un colpo se non ti faccio tacer
[sull'istante!]

(Il vino, cadendo a terra, diventa fuoco divampante.)

Wagner, gli Studenti

Ehi! Attenzione!
(Sguainano le loro spade.)

Mefistofele

Perché tremare, voi che mi minacciate?
(Traccia in aria un cerchio intorno a sé con la propria spada. Valentino si avvicina per assalirlo. La sua spada si spezza.)

Valentino

Sorpresa! Il mio brando
si spezza nell'aria!

Siebel, Valentino, Wagner, gli Studenti

Dell'inferno che ha smussato
le nostre armi,
respinger non possiamo
gli incantesimi!

Valentino

Ma poiché tu spezzi il ferro...

Siebel, Wagner, gli Studenti

Ma poiché tu spezzi il ferro...

Valentino

Bada!

Siebel, Valentino, Wagner, gli Studenti

Bada!
(Tutti prendono le loro spade per la lama e le presentano sotto forma di croce a Mefistofele.)

Siebel, Valentino, Wagner, gli Studenti

(obbligando Mefistofele a indietreggiare)
È una croce, che dall'inferno
ci salvaguarda!
(Tutti escono, eccettuato Mefistofele.)

Mefistofele

(rinfoderando la spada)

Nous nous retrouverons, mes amis!
[Serveur!]

Faust
(entrant)
Qu'as-tu donc?

Méphistophélès
Rien! – À nous deux, cher docteur!
Qu'attendez-vous de moi? Par où
[commencerai-je?

Faust
Où se cache la belle enfant
Que ton art m'a fait voir?
Est-ce un vain sortilège?

Méphistophélès
Non pas, mais contre nous sa vertu la
[protège;
Et le ciel même la défend!

Faust
Qu'importe? Je le veux! Viens! conduis-moi
[près d'elle
Ou je me sépare de toi!

Méphistophélès
Il suffit! Je tiens trop à mon nouvelle emploi
Pour vous laisser douter un instant de mon
[zèle!
Attendons! Ici même, à ce signal joyeux,
La belle et chaste enfant va paraître à vos
[yeux.
(Les étudiants et les jeunes filles entrent, bras
dessus, bras dessous, précédés par des joueurs
de violon. Ils sont suivis par les bourgeois.)

[N. 9 Valse et Chœur]

Chœur
Ainsi que la brise légère
Soulève en épais tourbillons
La poussière
Des sillons,
Que la valse nous entraîne!
Faites retentir la plaine
De l'éclat de vos chansons!

Méphistophélès
(à Faust)
Voici ces filles
Gentilles!
Ne veux-tu pas
Aux plus belles
D'entre elles
Offrir ton bras?

C'incontreremo ancora, amici! Servitor
[vostro!]

Faust
(entrando)
Dunque! Che cos'hai?

Mefistofele
Nulla! – A noi due, caro dottore!
Da me, che vi attendete? Da dove
[cominciare?

Faust
Dov'è nascosta la bella bambina
che la tua arte mi ha fatto vedere?
È forse un vano sortilegio?

Mefistofele
Niente affatto, ma contro di noi la sua virtù
[la protegge,
e il cielo stesso la difende.

Faust
Che importa? Lo voglio! Vieni! Portami da
[lei,
o io mi separo da te!

Mefistofele
Basta! A questo mio nuovo impiego io
[tengo troppo
per lasciar che del mio zelo dubitate anche
[un attimo!
Aspettiamo! Proprio qui, a questo lieto
[segnale,
la bella e casta bimba sta per mostrarsi a voi.
(Gli studenti e le ragazze entrano a braccetto,
preceduti da suonatori di violino. I borghesi
li seguono.)

[N. 9 Valzer e Coro]

Coro
Come la brezza leggera
solleva in densi vortici
la polvere
dei solchi,
così ci trascini il valzer!
Fate che echeggi la pianura
del clamor delle vostre canzoni!

Mefistofele
(a Faust)
Guarda queste ragazze:
non sono carine?
Non vuoi
alle più belle
fra loro
offrire il tuo braccio?

Faust

Non! Fais trêve
À ce ton moqueur!
Et laisse mon cœur
À son rêve!

Siebel

(entrant)

C'est par ici que doit passer Marguerite!

Quelques Jeunes Filles

(s'approchant de Siebel)

Faut-il qu'une jeune fille à danser vous
[invite?

Siebel

Non! Non! Je ne veux pas valser!

Chœur

Ainsi que la brise légère etc.
(Marguerite paraît.)

Faust

La voici! C'est elle!

Méphistophélès

Eh quoi! Abordez-la!

Siebel

(faisant un pas vers Marguerite)

Marguerite!

Méphistophélès

(se mettant devant Siebel et lui barrant le passage)

Plaît-il?

Siebel

Maudit homme! Encor là!

Méphistophélès

Eh quoi! Mon ami! vous voilà!
Ha! ha! vraiment! Mon ami! vous voilà!
(Siebel recule devant Méphistophélès.)

Faust

(abordant Marguerite)

Ne permettez-vous pas, ma belle demoiselle,
Qu'on vous offre le bras pour faire le
[chemin?

Marguerite

Non, monsieur! Je ne suis demoiselle, ni belle,
Et je n'ai pas besoin qu'on me donne la main!
(Elle passe devant Faust et s'éloigne.)

Faust

Par le ciel! que de grâce et que de modestie!
Ô belle enfant, je t'aime!

Faust

No! Finiscila
con quel tuo tono beffardo!
Lascia il mio cuore
al suo sogno!

Siebel

(entrando)

Di qui deve passare Margherita!

Alcune Ragazze

(avvicinandosi a Siebel)

Dev'essere proprio una ragazza a invitarvi a
[danzare?

Siebel

No! No! Di ballare il valzer non ho voglia!

Coro

Come la brezza leggera ecc.
(Appare Margherita.)

Faust

Eccola! È lei!

Mefistofele

Che fai? Non le rivolgi la parola?

Siebel

(muovendo un passo verso Margherita)

Margherita!

Mefistofele

(mettendosi dinanzi a Siebel e sbarrandogli il passo)

Prego?

Siebel

Il maledetto! Ancora qui!

Mefistofele

Che diamine! Amico! Eccovi qua!
Ha! ha! davvero! amico mio! eccovi qua!
(Siebel indietreggia dinanzi a Mefistofele.)

Faust

(rivolgendo la parola a Margherita)

Non mi permetterebbe, mia bella damigella,
ch'io v'offra il braccio per far la strada
[insieme?

Margherita

No, signore! Damigella non sono, né bella,
e bisogno non ho che mi si accompagni.
(Passa oltre sotto gli occhi di Faust, e si allontana.)

Faust

Cielo! che grazia, che modestia!
Bella bambina, t'amo!

Siebel

Elle est partie!
(*Il s'éloigne.*)

Méphistophélès

(à Faust)
Eh bien?

Faust

Eh bien!
On me repousse!

Méphistophélès

Allons! à tes amours,
Je le vois, cher docteur,
Il faut prêter secours!
(*Méphistophélès et Faust s'éloignent.*)

Quelques Jeunes Filles

Qu'est-ce donc?

D'Autres Jeunes Filles

Marguerite,
Qui de ce beau seigneur refuse la conduite.

Les Étudiants

(*se rapprochant*)
Valsons!
Valsons encor!

Les Jeunes Filles

Valsons toujours!

Tous

Ainsi que la brise légère *etc.*

Jusqu'à perdre haleine,
Jusqu'à mourir,
Un dieu les entraîne,
C'est le plaisir!
La terre tournoie,
Et fuit loin d'eux!
Quel bruit, quelle joie
Dans tous les yeux!
Jusqu'à perdre haleine *etc.*

Siebel

Se n'è andata!
(*Si allontana.*)

Mefistofele

(à Faust)
Ebbene?

Faust

Ebbene!
Sono stato respinto!

Mefistofele

Andiamo! ai tuoi amori,
caro dottore, lo vedo bene,
occorre qualche aiuto.
(*Mefistofele e Faust si allontanano.*)

Alcune Ragazze

Che succede? Chi era?

Altre Ragazze

Margherita,
che da quel bel signore rifiuta di farsi
[accompagnare.]

Gli Studenti

(*avvicinandosi*)
Un valzer!
Ancora un valzer!

Le Ragazze

Sempre valzer!

Tutti

Come la brezza leggera *ecc.*

Sino all'ultimo respiro,
sino a morire;
un dio li trascina,
ed è il piacere.
Turbina la terra,
e fugga via, da sotto i loro piedi!
Quale clamore! Qual gioia
brilla in tutti quegli occhi!
Sino all'ultimo respiro *ecc.*

TROISIÈME ACTE

Le jardin de Marguerite.

Au fond, un mur percé d'une petite porte. À gauche, un bosquet. À droite, un pavillon. Arbres et massifs. Siebel s'y trouve seul, près d'un massif de roses et de lilas.

[N. 10 Entracte et Couplets]

Siebel

Faites-lui mes vœux,
Portez mes vœux,
Fleurs écloses près d'elle.
Dites-lui qu'elle est belle,
Que mon cœur nuit et jour
Languit d'amour!

Faites-lui mes vœux,
Portez mes vœux,
Révélez à son âme
Le secret de ma flamme!
Qu'il s'exhale avec vous,
Parfums plus doux!

(Il cueille une fleur.)

Fanéé!... Hélas!

(Il jette la fleur avec dépit.)

Ce sorcier que Dieu condamne
M'a porté malheur!

*(Il cueille une autre fleur qui s'effeuille en-
core.)*

Je ne puis sans qu'elle se fane
Toucher une fleur...
Si je trempais mes doigts dans l'eau

[bénite...]

*(Il s'approche du pavillon et trempe ses doigts
dans un bénitier.)*

C'est là que chaque soir vient prier

[Marguerite!]

Voyons maintenant! voyons vite!

(Il cueille deux ou trois fleurs.)

Elles se fanent?... Non!... Satan, je ris de toi!

C'est en vous que j'ai foi;
Parlez pour moi!
Qu'elle puisse connaître
L'ardeur qu'elle fait naître
Et dont mon cœur troublé
N'a point parlé!

C'est en vous que j'ai foi;
Parlez pour moi!
Si l'amour l'effarouche,
Que la fleur sur sa bouche
Sache au moins déposer
Un doux baiser!

*(Il cueille des fleurs pour en former un bou-
quet et disparaît dans les massifs du jardin.)*

ATTO TERZO

Il giardino di Margherita.

*Sul fondo, un muro in cui si apre una portici-
na. A sinistra, un boschetto. A destra, una ca-
setta. Alberi e aiuole. Siebel è solo accanto a
un'aiuola di rose e di lillà.*

[N. 10 Entracte e Couplets]

Siebel

Confessatele quello che io non le so dire,
recatele gli auguri che non so pronunciare,
voi fiori accanto a lei dischiusi.
Ditele che è bella,
che notte e dì il mio cuore
si strugge d'amore!

Confessatele quello che io non le so dire,
recatele gli auguri che non so pronunciare,
svelate alla sua anima
la mia fiamma segreta!
Esali essa, con voi,
più soavi profumi!

(Coglie un fiore.)

Appassito!... Ahimè!

(Indispettito, getta via il fiore.)

Quello stregone, da Dio maledetto,
mi ha portato sventura!

*(Coglie un altro fiore che di nuovo avvizzi-
sce e perde i petali.)*

Non posso toccare un fiore
senza ch'esso appassisca...
Se immergessi le dita nell'acqua

[benedetta...]

*(Si avvicina alla casetta e immerge le dita in
un'acquasantiera.)*

È qui che Margherita viene a pregare ogni

[sera.

Ora vediamo! Presto, vediamo!

(Coglie due o tre fiori.)

Appassiscono?... No!... Satana, rido di te!

È in voi ch'io ho fiducia;
parlatele per me!
Possa ella conoscere
l'ardor che ha fatto nascere
e che il mio cuor turbato
mai, mai le ha confessato.

È in voi ch'io ho fiducia;
parlatele per me!
Se la spaventa amore,
sulla sua bocca il fiore
sappia almeno posare
un dolce bacio!

*(Coglie fiori per formarne un mazzetto e
scompare fra le aiuole del giardino.)*

[N. 11 Scène et Récitatif]

Faust et Méphistophélès entrent doucement.

Faust
C'est ici?

Méphistophélès
Suivez-moi!

Faust
Que regardes-tu là?

Méphistophélès
Siebel, votre rival.

Faust
Siebel!

Méphistophélès
Chût!... le voilà!
(Ils se cachent.)

Siebel
(rentrant, un bouquet à la main)
Mon bouquet n'est-il pas charmant?

Méphistophélès
(à part)
Charmant!

Siebel
Victoire!
Je lui raconterai demain toute l'histoire;
Et, si l'on veut savoir le secret de mon cœur,
Un baiser lui dira le reste!

Méphistophélès
(à part)
Séducteur!
(Siebel attache le bouquet à la porte du pavillon et sort.)

Méphistophélès
Attendez-moi là, cher docteur!
Pour tenir compagnie aux fleurs de votre
[élève,
Je vais vous chercher un trésor
Plus merveilleux, plus riche encor
Que tous ceux qu'elle voit en rêve!

Faust
Laisse-moi!

Méphistophélès
J'obéis! Daignez m'attendre ici!
(Il sort.)

[N. 11 Scena e Recitativo]

Faust e Mefistofele entrano cauti e senza rumore.

Faust
È qui?

Mefistofele
Seguitemi!

Faust
Che cosa guardi, là?

Mefistofele
Siebel, il vostro rivale.

Faust
Siebel!

Mefistofele
Zitto!... eccolo!
(Si nascondono.)

Siebel
(rientrando, con un mazzetto di fiori in mano)
Non è grazioso, il mio mazzolino?

Mefistofele
(a parte)
Grazioso!

Siebel
Vittoria!
Domani tutta intera le narrerò la storia;
e, se vorrà sapere il segreto del mio cuore,
un bacio le dirà il resto!

Mefistofele
(a parte)
Seduttore!
(Siebel appende il mazzolino alla porta della casetta, ed esce.)

Mefistofele
Aspettatemi là, caro dottore!
Perché ben si accompagni ai fior del vostro
[allievo,
vado a cercarvi un tesoro
ben più meraviglioso, ancor più ricco
di tutti quelli ch'ella ha visto in sogno.

Faust
Lasciami solo!

Mefistofele
Ubbidisco! Degnatevi d'attendermi qui!
(Esce.)

[N. 12 Scène et Cavatine]

Faust

Quel trouble inconnu me pénètre!
Je sens l'amour s'emparer de mon être.
Ô Marguerite! À tes pieds me voici!

Salut! Demeure chaste et pure, où se
[devine
La présence d'une âme innocente et divine!
Que de richesse en cette pauvreté!
En ce réduit, que de félicité!

Ô nature, c'est là que tu la fis si belle!
C'est là que cette enfant a dormi sous ton
[aile,

A grandi sous tes yeux!
Là que, de ton haleine enveloppant son
[âme,

Tu fis avec amour épanouir la femme
En cet ange des cieux!
C'est là! oui! C'est là!
Salut! Demeure chaste et pure, où se
[devine

La présence d'une âme innocente et divine.

[N. 13 Scène]

Méphistophélès

(reparaissant, une cassette sous le bras)

Alerte! la voilà!
Si le bouquet l'emporte
Sur l'écrin, je consens à perdre mon pouvoir.

Faust

Fuyons! Je ne veux jamais la revoir!

Méphistophélès

Quel scrupule vous prend?
(plaçant l'écrin sur le seuil du pavillon)
Sur le seuil de la porte,
Voici l'écrin placé!
Venez! J'ai bon espoir!
(Il entraîne Faust et disparaît avec lui dans le jardin.)

[N. 14 Récitatif]

Marguerite

(entrant)

Je voudrais bien savoir quel était ce jeune
[homme,
Si c'est un grand seigneur, et comment il se
[nomme?
(Elle s'assied devant son rouet, et chante.)

[N. 14a Chanson]

Marguerite

«Il était un roi de Thulé,

[N. 12 Scena e Cavatina]

Faust

Quale ignoto turbamento penetra in me!
Sento l'amore impadronirsi del mio essere.
O Margherita! Eccomi ai tuoi piedi!

Salute a te, dimora casta e pura in cui si
[avverte
la presenza di un'anima innocente e divina!
Quanta ricchezza in questa povertà!
In questo stambugio, quanta felicità!

Natura, è qui che l'hai fatta così bella!
Qui ha dormito la bimba sotto la tua ala,

qui è cresciuta sotto i tuoi occhi!
È qui che, avvolgendo con il tuo respiro la
[sua anima,

hai fatto clamorosamente sbocciare la donna
in quest'angelo dei cieli!
È qui! Sì! È qui!

Salute a te, dimora casta e pura in cui si
[avverte
la presenza di un'anima innocente e divina!

[N. 13 Scena]

Mefistofele

(rientrando in scena, con una cassetta sotto il braccio)

All'erta! Eccola!
Se il mazzolino ha la meglio sullo scrigno,
accetto di perdere tutto il mio potere.

Faust

Fuggiamo! Non voglio rivederla più!

Mefistofele

Quale scrupolo vi prende?
(posando lo scrigno sulla soglia della casetta)
Sulla soglia della porta
ecco posato lo scrigno.
Venite! Ho buone speranze.
(Trascina via Faust e scompare con lui nel giardino.)

[N. 14 Recitativo]

Margherita

(entrando)

Vorrei tanto sapere chi era quel giovane,
se è un gran signore... Quale sarà il suo
[nome?
(Siede dinanzi al suo arcolajo e canta.)

[N. 14a Canzone]

Margherita

«C'era una volta a Tule un re, fedele

Qui, jusqu'à la tombe fidèle,
Eut en souvenir de sa belle,
Une coupe en or ciselé...»

Il avait bonne grâce, à ce qu'il m'a semblé.

«Nul trésor n'avait tant de charmes!
Dans les grands jours il s'en servait,
Et chaque fois qu'il y buvait,
Ses yeux se remplissaient de larmes.

Quand il sentit venir la mort,
Étendu sur sa froide couche,
Pour la porter jusqu'à sa bouche
Sa main fit un suprême effort...»

Je ne savais que dire, et j'ai rougi d'abord.

«Et puis, en l'honneur de sa dame,
Il but une dernière fois;
La coupe trembla dans ses doigts,
Et doucement il rendit l'âme!»

[Récitatif]

Les grands seigneurs ont seuls des airs si

[résolus,

Avec cette douceur!
(Elle se dirige vers le pavillon.)
Allons! n'y pensons plus!
Cher Valentin, si Dieu m'écoute,
Je te reverrai! me voilà
Toute seule!
(Au moment d'entrer dans le pavillon, elle aperçoit le bouquet suspendu à la porte.)
Un bouquet!
(Elle prend le bouquet.)
C'est de Siebel, sans doute! Pauvre garçon!
(apercevant la cassette)
Que vois-je là?
D'où ce riche coffret peut-il venir? Je n'ose

Y toucher, et pourtant... Voici la clef, je

[crois!

Si je l'ouvrais? ma main tremble! Pourquoi?
Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal, je

[suppose!

(Elle ouvre la cassette et laisse tomber le bouquet.)

Ô Dieu! que de bijoux!
Est-ce un rêve charmant
Qui m'éblouit, ou si je veille?
Mes yeux n'ont jamais vu de richesse

[pareille!

(Elle place la cassette sur une chaise et s'agenouille.)

Si j'osais seulement
Me parer un moment
De ces pendants d'oreille!

sino alla tomba, e a lui fu donato,
cara memoria della sua bella,
un bel calice d'oro cesellato...»

Modi cortesi aveva, mi è sembrato.

«Nessun tesoro tanto gli piaceva!
Se ne serviva nei giorni solenni,
e ogni volta ch'egli vi beveva,
i suoi occhi di lacrime eran pieni.

Quando, sul freddo letto, il passo estremo
della morte il re senti arrivare,
per potere alla bocca avvicinare
la coppa, fece uno sforzo supremo...»

Non sapevo che dire, e al primo istante sono
[arrossita.

«Finalmente, in onor della sua dama,
egli vi bevve per l'ultima volta;
tra le sue dita tremò quella coppa,
ed egli, dolcemente, rese l'anima.»

[Recitativo]

Soltanto i signori di rango hanno modi così

[decisi

e, insieme, un fare tanto dolce.
(Si dirige verso la casetta.)
Andiamo! Non pensiamoci più!
Caro Valentino, se Dio mi ascolta
ti rivedrò! Ma ora
eccomi tutta sola!
(Mentre sta per entrare nella casetta, si accorge del mazzolino di fiori appeso alla porta.)
Un mazzolino!
(Prende il mazzolino.)
È di Siebel, senza dubbio. Povero ragazzo!
(notando la cassetina)
Che cosa vedo qui?
Donde verrà mai questo ricco cofanetto?

[Non oso

toccarlo, e tuttavia... Ecco, questa dev'essere
[la chiave.

Se lo aprissi? la mia mano trema! Perché?
Aprendolo, non farò nulla di male, io credo.

(Apre lo scrigno e lascia cadere il mazzolino.)

Oh, Dio! che gioielli!
È un sogno seducente
che mi abbaglia, o son desta?
Mai videro i miei occhi ricchezza pari a

[questa!

(Posa lo scrigno su una sedia e s'inginocchia.)

Se solo m'azzardassi
a ornarmi, per un istante,
le orecchie con questi pendenti!

(Elle tire des boucles d'oreille de la cassette.)
Ah! Voici justement,
Au fond de la cassette,
Un miroir! Comment
N'être pas coquette?
(Elle se pare des boucles d'oreille, se lève et se regarde dans le miroir.)

[N. 14b Air des bijoux]

Ah! je ris de me voir
Si belle en ce miroir!
Est-ce toi, Marguerite?
Réponds-moi, réponds vite!
Non! non! ce n'est plus toi!
Ce n'est plus ton visage!
C'est la fille d'un roi,
Qu'on salue au passage!
Ah! s'il était ici!
S'il me voyait ainsi!
Comme une demoiselle
Il me trouverait belle!

Achevons la métamorphose!
Il me tarde encor d'essayer
Ce bracelet et ce collier.
(Elle se pare du collier d'abord, puis de bracelet. Se levant.)
Dieu! c'est comme une main qui sur moi se
[pose!]

Ah! je ris de me voir
Si belle en ce miroir etc.

[N. 15 Scène]

Marthe
(entrant par la petite porte)
Seigneur Dieu, que vois-je?
Comme vous voilà belle,
Mon ange! D'où vous vient ce riche écrivain?

Marguerite
Hélas!
On l'aura par mégarde apporté!

Marthe
Que non pas!
Ces bijoux sont à vous, ma chère
[demoiselle!
Oui! C'est là le cadeau d'un seigneur
[amoureux!
Mon cher époux jadis était moins
[généreux!
(Méphistophélès et Faust se montrent.)

(Prende dallo scrigno un paio di orecchini.)
Ah! Ecco, proprio
in fondo alla cassetta
uno specchio! Come faccio
a non ammirarmi?
(Si mette gli orecchini, si alza in piedi e si guarda nello specchio.)

[N. 14b Aria dei gioielli]

Ah! Mi vien da ridere a vedermi
così bella in questo specchio!
Sei tu, Margherita?
Rispondimi, su, rispondimi!
No! no! non sei più tu!
Non è più il tuo volto!
Questa è la figlia di un re,
che, quando passa, tutti salutano.
Ah! s'egli fosse qui!
Se mi vedesse così!
Come una damigella
mi troverebbe bella!

Completiamo la metamorfosi!
Non vedo l'ora di provare ancora
questo braccialetto e questa collana.
*(Si orna prima con la collana, poi con il braccialetto. Si alza di nuovo in piedi.)**
Dio! è come una mano che su di me si posi!

Ah! Mi vien da ridere a vedermi
così bella in questo specchio ecc.

[N. 15 Scena]

Marta
(entrando dalla porticina)
Signore Iddio, che cosa vedo?
Come vi siete fatta bella,
angelo mio! Da dove viene questo ricco
[scrigno?]

Margherita
Ahimè!
L'avranno qui portato per errore!

Marta
Ma no!
Questi gioielli sono per voi, mia cara
[damigella!
Sì! È il dono di un signore innamorato!
Il mio caro sposo, un tempo, era meno
[generoso.
(Compaiono Mefistofele e Faust.)

* Nel testo del libretto manca l'indicazione precisa, ma è evidente che Margherita si era di nuovo inginocchiata per prendere dallo scrigno la collana e il braccialetto. *(N.d.T.)*

Méphistophélès

Dame Marthe Schwerdtlein, s'il vous plaît?

Marthe

Qui m'appelle?

(Marguerite se hâte d'ôter le collier, le pendant et les pendants d'oreille, et de les remettre dans la cassette.)

Méphistophélès

Pardon d'oser ainsi nous présenter chez
[vous!

(bas à Faust)

Vous voyez qu'elle a fait bon accueil aux
[bijoux!

(haut)

Dame Marthe Schwerdtlein?

Marthe

Me voici!

Méphistophélès

La nouvelle que j'apporte
n'est pas pour vous mettre en gaîté.
Votre mari, madame, est mort et vous
[salue!

Marthe

Ah! grand Dieu!

Marguerite

Qu'est-ce donc?

Méphistophélès

Rien!

(Marguerite baisse les yeux sous le regard de Méphistophélès, referme la cassette, la reporte sur l'appui de la fenêtre et pousse les volets.)

Marthe

Ô calamité! Ô nouvelle imprévue!

Marguerite

(à part)

Malgré moi mon cœur tremble
Et tressaille à sa vue.

Faust

(à part)

La fièvre de mes sens se dissipe à sa vue!

Méphistophélès

(à Marthe)

Votre mari, madame, est mort et vous salue!

Marthe

Ne m'apportez-vous rien de lui?

Mefistofele

Madama Marta Schwerdtlein, per favore?

Marta

Chi mi chiama?

(Margherita si affretta a togliersi la collana, il braccialetto e gli orecchini, e a riporli nella cassetina.)

Mefistofele

Scusate se osiamo così presentarci in casa
[vostra!

(a Faust, sottovoce)

Vedete che ha fatto buona accoglienza ai
[gioielli!

(ad alta voce)

Madama Marta Schwerdtlein?

Marta

Eccomi!

Mefistofele

La notizia che vi reco
non è fatta apposta per mettervi in allegria.
Vostro marito, madama, è morto e vi saluta.

Marta

Ah! gran Dio!

Margherita

Che cosa accade?

Mefistofele

Nulla!

(Margherita abbassa gli occhi sotto lo sguardo di Mefistofele, richiude la cassetina, la riporta sul davanzale della finestra e spinge le imposte.)

Marta

O calamità! O notizia impreveduta!

Margherita

(a parte)

Mio malgrado, trema il mio cuore,
e alla sua vista sobbalza.

Faust

(a parte)

La febbre dei miei sensi, alla sua vista,
[dilegua.

Mefistofele

(a Marta)

Vostro marito, madama, è morto e vi saluta.

Marta

Non mi portate nulla, da parte sua?

Méphistophélès

Rien!... et pour le punir, il faut dès
[aujourd'hui
Chercher quelqu'un qui le remplace!

Faust

(à Marguerite)
Pourquoi donc quitter ces bijoux?

Marguerite

Ces bijoux ne sont pas à moi!
Laissez, de grâce!

Méphistophélès

(à Marthe)
Qui ne serait heureux
D'échanger avec vous
La bague d'hyménée?

Marthe

(à part)
Ah bah!
(haut)
Plaît-il?

Méphistophélès

(à part)
Hélas! cruelle destinée!

[N. 16 Quatuor]

Faust

(à Marguerite)
Prenez mon bras un moment!

Marguerite

Laissez! je vous en conjure!

Méphistophélès

(à Marthe)
Votre bras!

Marthe

(à part)
Il est charmant!

Méphistophélès

(à part)
La voisine est un peu mûre!
Elle est un peu mûre!

Marguerite

Je vous en conjure!

Marthe

Quel noble allure!

Faust

Âme douce et pure!

Mefistofele

Nulla!... e per punirlo, d'ora in poi sarà bene
cercar qualcuno che lo sostituisca!

Faust

(a Margherita)
Perché dunque lasciar questi gioielli?

Margherita

Questi gioielli non sono per me!
Non insistete, vi prego!

Mefistofele

(a Marta)
Chi non sarebbe felice
di scambiare con voi
l'anello nuziale?

Marta

(a parte)
Oh, questa poi!
(ad alta voce)
Come avete detto?

Mefistofele

(a parte)
Ahimè! crudel destino!

[N. 16 Quartetto]

Faust

(a Margherita)
Prendete il mio braccio, questo solo vi
[chiedo!

Margherita

Lasciatemi, vi scongiuro!

Mefistofele

(a Marta)
Datemi il vostro braccio!

Marta

(a parte)
Ha modi affascinanti!

Mefistofele

(a parte)
La vicina è un po' matura!
È un po' matura!

Margherita

Vi scongiuro!

Marta

Che nobile portamento!

Faust

Anima dolce e pura!

(Marguerite abandonne son bras à Faust et s'éloigne avec lui. Méphistophélès et Marthe restent seuls.)

Marthe

Ainsi vous voyagez toujours?

Méphistophélès

Toujours! Dure nécessité, madame!
Sans amis, sans parents, sans femme! Ah!

Marthe

Cela sied encor aux beaux jours!

Mais plus tard, combien il est triste
De vieillir seul, en égoïste!

Méphistophélès

J'ai frêmi souvent, j'en conviens,
Devant cette horrible pensée!

Marthe

Avant que l'heure en soit passée,
Digne seigneur, songez-y bien.

Méphistophélès

J'y songerai,
(Méphistophélès et Marthe s'éloignent, Faust et Marguerite rentrent.)

Faust

Eh quoi! toujours seule?

Marguerite

Mon frère
Est soldat; j'ai perdu ma mère;
Puis ce fut un autre malheur,
Je perdis ma petite sœur!
Pauvre ange! Elle m'était bien chère!
C'était mon unique souci;
Que de soins, hélas! que de peines!
C'est quand non âmes en sont pleines,

Que la mort nous les prend ainsi!
Sitôt qu'elle s'éveillait, vite
Il fallait que je fusse là!
Elle n'aimait que Marguerite!
Pour la voir, la pauvre petite,
Je reprendrais bien tout cela!

Faust

Si le ciel, avec un sourire,
L'avait faite semblable à toi,
C'était un ange! oui, je le crois!

Marguerite

Vous moquez-vous?
Je ne vous crois pas
Et de moi tout bas
Vous riez sans doute!

(Margherita concede il suo braccio a Faust e si allontana con lui. Mefistofele e Marta restano soli.)

Marta

E così, siete sempre in viaggio?

Mefistofele

Sempre! Dura necessità, madama!
Senza amici, senza parenti, senza moglie! Ah!

Marta

Questo può ancora andar bene finché siete
[giovane e forte.

Ma più tardi, com'è triste
invecchiare tutto solo, da egoista!

Mefistofele

Lo ammetto, spesso mi accade di fremere
dinanzi a questo pensiero tremendo.

Marta

Prima che sia trascorso il tempo adatto,
degnò signore, pensateci bene.

Mefistofele

Ci penserò.
(Mefistofele e Marta si allontanano, Faust e Margherita rientrano in scena.)

Mefistofele

Come! Sempre sola?

Margherita

Mio fratello
è soldato: ho perduto mia madre.
Poi c'è stata un'altra sventura:
ho perduto la mia sorellina.
Povero angelo! Quanto mi era cara!
Era la mia unica cura;
quanti pensieri, ahimè, quante pene!
Quando le nostre anime son piene di quelli
[che amiamo,

proprio allora la morte ce li porta via!
Non appena ella si svegliava, subito
dovevo esser là, con lei.
Ella amava soltanto Margherita.
Per rivederla, povera piccola, riviverei
volentieri ogni cura e fatica!

Faust

Se il cielo, con un sorriso,
l'aveva fatta simile a te,
era un angelo! Ne sono certo!

Margherita

Vi burlate di me?
Io non vi credo,
e di me, senza dubbio,
ridete di nascosto.

J'ai tort de rester
Pour vous écouter!
Et pourtant j'écoute!

Faust

Non, je t'admire!
Laisse-moi ton bras!
Dieu ne m'a-t-il pas
Conduit sur ta route?
Pourquoi redouter,
Hélas! d'écouter,
Mon cœur parle; écoute!
(Méphistophélès et Marthe reparaissent.)

Marthe

(à Méphistophélès)
Vous n'entendez pas,
Ou de moi tout bas
Vous riez sans doute!
Avant d'écouter,
Pourquoi vous hâter
De vous mettre en route?

Méphistophélès

Ne m'accusez pas,
Si je dois, hélas!
Me remettre en route.
Faut-il attester
Qu'on voudrait rester
Quand on vous écoute?

Marguerite

(à Faust)
Retirez-vous! voici la nuit.

Faust

(passant son bras autour de la taille de Marguerite)
Chère âme!

Marguerite

Laissez-moi!
(Elle se dégage et s'enfuit.)

Faust

(la poursuivant)
Quoi! méchante! on me fuit!

Méphistophélès

(à part, tandis que Marthe, dépitée, lui tourne le dos)
L'entretien devient trop tendre!
Esquivons-nous!
(Il se cache derrière un arbre.)

Marthe

(à part)
Comment m'y prendre?
(se retournant)
Eh bien! il est parti! Seigneur!

Faccio male a restare
per ascoltare voi,
eppure, ecco, vi ascolto.

Faust

No, ti ammiro!
Dammi il tuo braccio!
Iddio non mi ha condotto,
forse, sulla tua strada?
Perché tanta paura,
ahimè, di darmi ascolto?
Senti: il mio cuore parla!
(Riappaiono Mefistofele e Marta.)

Marta

(a Mefistofele)
Ah, voi non mi capite,
o di me, senza dubbio,
ridete di nascosto.
Prima di darmi ascolto,
perché mai tanta fretta
di mettervi per via?

Mefistofele

Oh, no, non mi accusate,
se purtroppo io devo
rimettermi in cammino.
C'è bisogno di dirvi
che chiunque vi ascolti
qui vorrebbe restare?

Margherita

(a Faust)
Andate! Scende la notte.

Faust

(cingendola alla vita con il braccio)
Anima cara!

Margherita

Lasciatemi!
(Si svincola e fugge.)

Faust

(inseguendola)
Come! Cattiva! Perché fuggirmi?

Mefistofele

(a parte, mentre Marta, indispettita, gli volta le spalle)
Il colloquio si fa troppo tenero.
Meglio svignarsela!
(Si nasconde dietro un albero.)

Marta

(a parte)
Come farglielo capire?
(voltandosi)
Ebbene! Se n'è andato! Signore!

Méphistophélès

Où...

Marthe

Cher seigneur!

Méphistophélès

Cours après moi!

Ouf! cette vieille impitoyable,
De force ou de gré, je crois,
Allait épouser le diable!

Faust*(de loin)*

Marguerite!

Marthe*(de loin)*

Cher seigneur!

Méphistophélès

Serviteur!

[N. 17 Scène]

Méphistophélès

Il était temps! sous le feuillage sombre
Voici nos amoureux qui reviennent! C'est
[bien!
Gardons-nous de troubler un si doux
[entretien!

Ô nuit, étends sur eux ton ombre!

Amour, ferme leur âme aux remords
[importuns!

Et vous, fleurs aux subtils parfums,
Épanouissez-vous sous cette main maudite!
Achevez de troubler le cœur de
[Marguerite!

*(Il s'éloigne et disparaît dans l'ombre. Faust
et Marguerite rentrent.)*

[N. 18 Duo]

Marguerite

Il se fait tard! adieu!

Faust*(la retenant)*

Quoi! je t'implore en vain!
Attends! laisse ta main s'oublier dans la
[mienne!

(s'agenouillant devant Marguerite)

Laisse-moi, laisse-moi contempler ton visage
Sous la pâle clarté
Dont l'astre de la nuit, comme dans un
[nuage,

Caresse ta beauté!

Mefistofele

Sì...

Marta

Caro signore!

Mefistofele

... corrimi dietro! Uffa!

Questa vecchia implacabile,
di buona o mala grazia, io direi,
sarebbe pronta a sposare anche il diavolo!

Faust*(da lontano)*

Margherita!

Marta*(da lontano)*

Caro signore!

Mefistofele

Servitor vostro!

[N. 17 Scena]

Mefistofele

Era tempo! sotto l'oscuro fogliame
ecco gli innamorati di ritorno! Ebbene!

Cerchiam di non turbare un sì dolce
[colloquio.

Notte, stendi su loro la tua ombra!

Amore, ai rimorsi importuni chiudi la loro
[anima!

E voi, fiori dai sottili profumi,
appassite sotto questa mano maledetta!
Turbate sino in fondo il cuor di Margherita!

*(Si allontana e scompare nell'ombra. Rien-
trano Faust e Margherita.)*

[N. 18 Duetto]

Margherita

Sì è fatto tardi. Addio!

Faust*(trattenendola)*

Come! T'imploro invano! Aspetta! Lascia
che la tua man dimentichi se stessa nella mia!

(inginocchiandosi dinanzi a Margherita)

Lascia, lascia ch'io contempi il tuo viso
sotto il pallido chiarore
con cui l'astro notturno, come attraverso
[una nube,
la tua beltà accarezza!

Marguerite

Ô silence! ô bonheur! ineffable mystère!
 Enivrante langueur!
 J'écoute et je comprends cette voix solitaire
 Qui chante dans mon cœur!
 Laissez un peu, de grâce!
(Elle se penche et cueille une marguerite.)

Faust

Qu'est-ce donc?

Marguerite

Un simple jeu!
 Laissez un peu!
(Elle effeuille la marguerite.)

Faust

Que dit ta bouche à voix basse?

Marguerite

Il m'aime... Il ne m'aime pas...
 Il m'aime... pas... Il m'aime... pas!...
 Il m'aime!

Faust

Oui! crois en cette fleur éclore sous tes pas!

Qu'elle soit pour ton cœur l'oracle du ciel
 [même!
 Il t'aime! comprends-tu ce mot sublime et
 [doux?

(prenant Marguerite dans ses bras)

Aimer! porter en nous
 Une ardeur toujours nouvelle!
 Nous enivrer sans fin d'une joie éternelle!

Faust, Marguerite

Éternelle!

Faust

Ô nuit d'amour! ciel radieux!
 Ô douces flammes!
 Le bonheur silencieux
 Verse les cieux
 Dans nos deux âmes!

Marguerite

Je veux t'aimer et te chérir!
 Parle encore!
 Je t'appartiens! Je t'adore!
 Pour toi je veux mourir!

Faust

Marguerite!

Marguerite

(se dégageant des bras de Faust)
 Ah! partez!

Faust

Cruelle!

Margherita

Silenzio! felicità! ineffabile mistero!
 Inebriante langueur!
 Ascolto e intendo questa voce solitaria
 che canta nel mio cuore!
 Lasciatemi un istante, vi prego!
(Si china e coglie una margherita.)

Faust

Che cos'è?

Margherita

Soltanto un gioco.
 Scusate... un momento!
(Sfoggia la margherita.)

Faust

Che dice la tua bocca sottovoce?

Margherita

M'ama... Non m'ama...
 M'ama... non m'ama... M'ama... non m'ama!...
 M'ama!

Faust

Sì! credi a questo fiore dischiuso sotto i tuoi
 [passi!
 Sia esso per il tuo cuore l'oracolo del cielo!

T'ama! Comprendi questa sublime, dolce
 [parola?

(prendendo tra le braccia Margherita)

Amare! portare in noi
 un ardore che sempre si rinnova!
 Senza fine inebriarci in una gioia eterna!

Faust, Margherita

Eterna!

Faust

Notte d'amore! cielo radioso!
 dolci fiamme!
 Muta felicità
 riversa i cieli
 nelle nostre due anime!

Margherita

Ti voglio amare con tutta l'anima!
 Parla ancora!
 Ti appartengo! Ti adoro!
 Per te vorrei morire!

Faust

Margherita!

Margherita

(sottraendosi alle braccia di Faust)
 Ah! Andate!

Faust

Crudele!

Marguerite
Je chancelle!

Faust
Me séparer de toi! cruelle!

Marguerite
Laissez-moi!
Partez! oui, partez vite!
Je tremble! hélas! J'ai peur!
Ne brisez pas le cœur de Marguerite!

Faust
Tu veux que je te quitte!
Vois ma douleur, hélas!
Marguerite! Marguerite!
Tu me brises le cœur!
Par pitié!

Marguerite
Si je vous suis chère...

Faust
Marguerite!

Marguerite
Par votre amour, par ces aveux
Que je devais taire,
Cédez à ma prière!
Cédez à mes vœux!
(*Elle tombe aux pieds de Faust.*)
Partez etc.

Faust
Tu veux etc.
(*la relevant doucement*)
Divine pureté!
Chaste innocence,
Dont la puissance
Triomphe de ma volonté!
J'obéis!... Mais demain...

Marguerite
Oui, demain! dès l'aurore!
Demain!... toujours!

Faust
Un mot encore!
Répète-moi ce doux aveu!
Tu m'aimes!

Marguerite
(*s'échappe, court au pavillon, s'arrête sur le seuil et envoie un baiser à Faust*)
Adieu!
(*Elle entre dans le pavillon.*)

Faust
Félicité du ciel! Ah! fuyons!
(*Il s'élançe vers la porte du jardin. Méphisto-phélès lui barre le passage.*)

Margherita
Sono stordita, confusa!

Faust
Separarmi da te! crudele!

Margherita
Lasciatemi!
Andate! sì, presto, andate via!
Io tremo! ahimè! Ho paura!
Non spezzate il cuore di Margherita!

Faust
Vuoi che ti lasci!
Non vedi, dunque, quanto mi fai male?
Margherita! Margherita!
Mi spezzi il cuore!
Pietà!

Margherita
Se mi volete bene...

Faust
Margherita!

Margherita
Per il vostro amore, per ciò che ho confessato
e avrei dovuto tacere,
esaudite la mia preghiera!
Esaudite i miei desideri!
(*Si getta ai piedi di Faust.*)
Andate ecc.

Faust
Vuoi ecc.
(*sollevandola dolcemente*)
Divina purezza!
Casta innocenza
la cui potenza
trionfa sul mio volere!
Ubbidisco!... Ma domani...

Margherita
Sì, domani! dal sorgere dell'aurora!
Domani!... sempre!

Faust
Ancora una parola!
Ripetimi questa dolce confessione!
Tu m'ami!

Margherita
(*fugge via, corre sino alla casetta, si ferma sulla soglia e manda un bacio a Faust*)
Addio!
(*Entra nella casetta.*)

Faust
Felicità del cielo! Ah! fuggiamo!
(*Si slancia verso la porta del giardino. Mefistofele gli sbarra in passo.*)

Méphistophélès

Tête folle!

Faust

Tu nous écoutais!

Méphistophélès

Par bonheur!

Vous auriez grand besoin, docteur,
Qu'on vous renvoyât à l'école!

Faust

Laisse-moi!

Méphistophélès

Daignez seulement

Écouter un moment

Ce qu'elle va conter aux étoiles, cher [maître!

Tenez! elle ouvre sa fenêtre!

(Marguerite ouvre la fenêtre du pavillon et s'y appuie, la tête entre les mains.)

Marguerite

Il m'aime! quel trouble en mon cœur!

L'oiseau chante! le vent murmure!

Toutes les voix de la nature

Me redisent en chœur:

«Il t'aime!». Ah qu'il est doux de vivre!

Le ciel me sourit, l'air m'enivre!

Est-ce de plaisir et d'amour

Que la feuille tremble et palpite?

Demain! Ah! presse ton retour,

Cher bien-aimé! viens! viens!

Faust

(s'élançant vers la fenêtre et saisissant la main de Marguerite)

Marguerite!

Marguerite

Ah!

Méphistophélès

Hein...

(Elle reste un moment interdite et laisse tomber sa tête sur l'épaule de Faust; Méphistophélès ouvre la porte du jardin et sort en ricanant.)

Mefistofele

Testa matta!

Faust

Ci stavi ascoltando!

Mefistofele

Per fortuna!

Avreste un gran bisogno, dottore,
che vi si rimandasse a scuola!

Faust

Lasciami!

Mefistofele

Degnatevi soltanto

di ascoltare un momento

ciò che la ragazza sta per raccontare alle

[stelle, caro padrone!
Eccola! sta aprendo la finestra!

(Margherita apre la finestra della casetta e si appoggia al davanzale, con la testa tra le mani.)

Margherita

M'ama! com'è turbato il mio cuore!

L'uccello canta! il vento mormora!

Tutte le voci della natura

mi ripetono in coro:

«Egli t'ama!». Ah, com'è dolce la vita!

Mi sorride il cielo, l'aria m'inebria!

È di piacere e d'amore

che trema e palpita la foglia?

Domani! Ah! affretta il tuo ritorno,

caro, amato! vieni! vieni!

Faust

(lanciandosi verso la finestra e afferrando la mano di Margherita)

Margherita!

Margherita

Ah!

Mefistofele

Eh...

(Per un attimo, rimane interdetta, e lascia cadere la testa sulla spalla di Faust; Mefistofele apre la porta del giardino ed esce sghignazzando.)

QUATRIÈME ACTE

I. La chambre de Marguerite.

[N. 19 Marguerite au rouet]

[Marguerite

(s'approche de la fenêtre et écoute)
Elles ne sont plus là! Je riais avec elles
Autrefois! Maintenant...

Voix de Jeunes Filles

(dans la rue)
Le galant étranger s'enfuit... et court encor!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
(Elles s'éloignent en riant.)

Marguerite

Elles se cachaient! ah! cruelles!
Je ne trouvais pas d'outrage assez fort
Jadis pour les péchés des autres!
Un jour vient où l'on est sans pitié pour les
[nôtres]
Je ne suis que honte à mon tour!

Et pourtant, Dieu le sait, je n'étais pas
[infâme];

Tout ce que t'entraîna, mon âme,
N'était que tendresse et qu'amour!]
(Elle s'assied devant son rouet et file.)

Il ne revient pas!
J'ai peur, je frissonne,
Je languis! Hélas!
En vain l'heure sonne,
Il ne revient pas!

Où donc peut-il être?
Seule à ma fenêtre,
Je plonge là-bas
Mon regard! Hélas!
Où donc peut-il être?
Il ne revient pas!

Je n'ose me plaindre;
Il faut me contraindre!
Je pleure tout bas!
S'il pouvait connaître
Ma douleur! Hélas!
Où donc peut-il être?
Il ne revient pas!

Oh! le voir! Entendre
Le bruit de ses pas!
Mon cœur est si las,
Si las de l'attendre!
Il ne revient pas!

Mon seigneur! mon maître!
S'il allait paraître,

ATTO QUARTO

I. La camera di Margherita.

[N. 19 Margherita all'arcolajo]

[Margherita

(si avvicina alla finestra e resta in ascolto)
Se ne sono andate! Io ridevo con loro,
una volta! Ed ora...

Voci di Ragazze

(nella via)
Lo spasimante forestiero se l'era data a
[gambe... e corre ancora!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha!
(Si allontanano ridendo.)

Margherita

Se ne stavano nascoste! Ah! crudeli!
Un tempo, non trovo parole
aspre abbastanza, per i peccati delle altre!
Viene il giorno in cui, per i nostri, si è senza
[pietà.
Ora, a mia volta, non sono altro che oggetto
[d'infamia.
Eppure, lo sa Dio, non era abbiotto il mio
[comportamento;
anima mia, tutto ciò che ti ha travolta
era soltanto tenerezza e amore!]
(Siede dinanzi al suo arcolajo e fila.)

Egli non ritorna!
Ho paura, ho i brividi,
povera me, mi struggo!
L'ore suonano invano,
ed egli non ritorna!

Ma lui, dove sarà?
Sola alla mia finestra
spingo lontano, là,
il mio sguardo! Ahimè!
Ma lui, dove sarà?
No, egli non ritorna!

Io non oso compiangermi;
anzi, devo reprimermi!
Piango, ma sottovoce.
Se potesse conoscere,
lui, la mia pena! Ahimè!
Ma lui, dove sarà?
No, egli non ritorna!

Oh, rivederlo! Udire
il rumor dei suoi passi!
È sfinito il mio cuore,
così stanco di attenderlo!
No, egli non ritorna!

Mio signore e padrone!
Se ora egli apparisse,

Quelle joie! Hélas!
Où donc peut-il être?
Il ne revient pas!
*(Elle laisse tomber sa tête sur sa poitrine et
fond en larmes. Le fuseau s'échappe de ses
mains.)*

[N. 20 Scène et Récitatif]

[Siebel
(entrant)
Marguerite!

Marguerite
Siebel!

Siebel
Encor des pleurs!

Marguerite
Hélas!
Vous seul ne me maudissez pas!

Siebel
Je ne suis qu'un enfant, mais j'ai le cœur
[d'un homme,
Et je vous vengerai de son lâche abandon!
Je le tuerais!

Marguerite
Qui donc?

Siebel
Faut-il que je le nomme?
L'ingrat qui vous trahit!

Marguerite
Non! taisez-vous!

Siebel
Pardon! Vous l'aimez encore?

Marguerite
Oui! Toujours!
Mais ce n'est pas à vous de plaindre mon
[ennui.
J'ai tort, Siebel, de vous parler de lui!

[Romance]

Siebel
Si le bonheur à sourire t'invite,
Joyeux alors je sens un doux émoi;
Si la douleur t'accable, Marguerite,
Ô Marguerite, ô Marguerite,
Je pleure alors, je pleure comme toi.

Comme deux fleurs sur une même tige
Notre destin suivait le même cours.
De tes chagrins en frère je m'afflige,

oh, quale gioia! Ahimè!
Ma lui, dove sarà?
No, egli non ritorna!
*(Lascia cadere la testa sul petto e scoppia in
lacrime. Il fuso le sfugge dalle mani.)*

[N. 20 Scena e Recitativo]

[Siebel
(entrando)
Margherita!

Margherita
Siebel!

Siebel
Di nuovo piangete!

Margherita
Ahimè!
Soltanto voi non mi condannate!

Siebel
Non sono che un ragazzo, ma ho il cuore
[d'un uomo,
e vi vendicherò del suo vile abbandono!
Lo ucciderò!

Margherita
Di chi parlate?

Siebel
Occorre che lo nomini?
L'ingrato che vi tradisce!

Margherita
No! tacete!

Siebel
Ma come! Lo amate ancora?

Margherita
Sì! Sempre!
Ma non tocca a voi compiangere i miei guai.
Faccio male, Siebel, a parlarvi di lui.

[Romanza]

Siebel
Se la felicità a sorridere t'invita,
con gioia sento in me dolce fermento;
se il dolore ti opprime, Margherita,
o Margherita, Margherita,
ecco, con te io piango e mi sgomento.

Qual di due fiori su un unico stelo,
seguì il nostro destino unica via.
Per le tue pene, anch'io, come un fratello,

Ô Marguerite, ô Marguerite,
Comme une sœur je t'aimerai toujours.

Marguerite

Soyez béni, Siebel! Votre amitié m'est
[douce.
Ceux dont la main cruelle me repousse,
N'ont pas fermé pour moi les portes du
[saint lieu;
J'y vais pour mon enfant et pour lui prier
[Dieu.]
(Elle sort.)

II. L'église.

[N. 21 Scene de l'église]

*Marguerite entre dans l'église et s'agenouille.
Méphistophélès s'y est caché.*

Marguerite

Seigneur, daignez permettre à votre humble
[servante
De s'agenouiller devant vous!

Méphistophélès

(caché)
Non! tu ne prieras pas! Frappez-la
[d'épouvante!
Esprits du mal, accourez tous!

Voix de Démons Invisibles

Marguerite!

Marguerite

Qui m'appelle?

Les Voix

Marguerite!

Marguerite

Je chancelle!
Je meurs! Dieu bon! Dieu clément!
Est-ce déjà l'heure du châtement?
(Méphistophélès paraît derrière un pilier.)

Méphistophélès

Souviens-toi du passé
Quand sous l'aile des anges,
Abritant ton bonheur,
Tu venais dans son temple, en chantant des
[louanges,

Adorer le Seigneur!
Lorsque tu bégayais une chaste prière
D'une timide voix,
Et portais dans ton cœur les baisers de la
[mère,

Et Dieu tout à la fois!
Écoute ces clameurs! c'est l'enfer qui
[t'appelle!

mi affliggo, o Margherita, Margherita;
come sorella sempre ti amerò.

Margherita

Benedetto voi, Siebel! Mi è dolce la vostra
[amicizia.
Quelli che mi respingon con crudele malizia,
del luogo santo a me non han chiuso le porte;
là vado per il mio bimbo, a pregar Dio per
[lui.]
(Esce.)

II. La chiesa.

[N. 21 Scena della chiesa]

*Margherita entra in chiesa e s'inginocchia.
Là dentro c'è Mefistofele, nascosto.*

Margherita

Signore, degnateVi di permettere alla
[Vostra umile serva
d'inginocchiarsi dinanzi a Voi!

Mefistofele

(nascosto)
No! Tu non pregherai! Soffocatela con il
[terrore!
Spiriti del male, accorrete!

Voci di Demoni Invisibili

Margherita!

Margherita

Chi mi chiama?

Le Voci

Margherita!

Margherita

Vengo meno!
Muio! Buon Dio! Dio clemente!
È già l'ora del castigo?
(Mefistofele appare dietro una colonna.)

Mefistofele

Ricordati del passato,
quando sotto l'ala degli angeli,
attenta custode del tuo onore,
venivi al tempio del Signore
per adorarlo, cantando le sue lodi!
Quando balbettavi una casta preghiera
con timida voce,
recando in cuore i baci di tua madre

e, insieme, Dio.
Questi clamori ascolta! È l'inferno che ti
[chiama!

C'est l'enfer qui te suit!
C'est l'éternel remords, c'est l'angoisse
[éternelle]
Dans l'éternelle nuit!

Marguerite
Dieu! quelle est cette voix qui me parle
[dans l'ombre?]

Dieu tout-puissant!
Quel voile sombre
Sur moi descend!

Chant Religieux
Quand du Seigneur le jour luira,
Sa croix au ciel resplendira,
Et l'univers s'écroulera...

Marguerite
Hélas! ce chant pieux est plus terrible
[encore.]

Méphistophélès
Non!
Pour toi, Dieu n'a plus de pardon!
Pour toi, le ciel n'a plus d'aurore!
Non! Non!

Le Chœur
Que dirais-je alors au Seigneur?
Où trouverai-je un protecteur,
Quand l'innocent n'est pas sans peur?

Marguerite
Ah! ce chant m'étouffe et m'opprime!
Je suis dans un cercle de fer!

Méphistophélès
Adieu les nuits d'amour et les jours pleins
[d'ivresse!]
À toi malheur! À toi l'enfer!

Marguerite, le Chœur
Seigneur, accueillez la prière
Des cœurs malheureux!
Qu'on rayon de votre lumière
Descende sur eux!

Méphistophélès
Marguerite! Sois maudite!
À toi l'enfer!
(*Il disparaît.*)

Marguerite
Ah!
(*Elle tombe évanouie sur les dalles.*)

III. La rue.

À gauche, la maison de Marguerite. Des soldats rentrent de la guerre; parmi eux, Valen-

È l'inferno che ti perseguita!
È l'eterno rimorso, è l'angoscia eterna
nell'eterna notte!

Margherita
Dio! che voce è questa che mi parla
[nell'ombra?]

Dio onnipotente!
Qual velo buio
discende su di me!

Canto Religioso
Quando risplenderà la luce del Signore,
sfogorerà nel cielo la Sua croce,
e l'universo crollerà...

Margherita
Ahimè! questo canto devoto è ancora più
[terribile.]

Mefistofele
No!
Per te, Dio non ha più misericordia!
Per te, il cielo non ha più aurora!
No! No!

Il Coro
Che cosa dirò, allora, al Signore?
Quale avvocato troverò, a difendermi,
quando neppure l'innocente sarà senza
[timore?]

Margherita
Ah! questo canto mi soffoca e mi opprime!
Mi stringe una morsa di ferro!

Mefistofele
Addio, notti d'amore, giorni colmi
[d'ebbrezza!]
A te sventura! A te l'inferno!

Margherita, il Coro
Signore, accogliete la preghiera
dei cuori sventurati!
Un raggio della Vostra luce
su di loro discenda!

Mefistofele
Margherita! Sii dannata!
A te l'inferno!
(*Scompare.*)

Margherita
Ah!
(*Cade svenuta su una pietra tombale.*)

III. La strada.

A sinistra, la casa di Margherita. Soldati ritornano dalla guerra; fra essi, Valentino. Una

*tin. Une foule parmi laquelle se trouve Siebel
les attend dans la rue.
Une marche retentit.*

[N. 22 Chœur des soldats]

Le Chœur

Déposons les armes;
Dans nos foyers enfin nous voici revenus!
Nos mères en larmes,
Nos mères et nos sœurs ne nous attendront
[plus!]

Valentin

(apercevant Siebel)
Eh! Parbleu! C'est Siebel!

Siebel

En effet, je...

Valentin

Viens vite!
Viens dans mes bras!
(Il l'embrasse.)
Et Marguerite?

Siebel

Elle est à l'église, je crois.

Valentin

Oui, priant Dieu pour moi!
Chère sœur,
Comme elle va prêter une oreille attentive
Au récit de nos combats!

Le Chœur

Oui, c'est plaisir dans les familles,
De conter aux enfants qui frémissent tout bas,
Aux vieillards, aux jeunes filles,
La guerre et ses combats!

Tous

Gloire immortelle
De nos aïeux,
Sois-nous fidèle,
Mourons comme eux!
Et sous ton aile,
Soldats vainqueurs,
Dirige nos pas, enflamme nos cœurs!

Pour toi, mère patrie,
Affrontant le sort,
Tes fils, l'âme aguerrie,
Ont bravé la mort!
Ta voix sainte nous crie:
En avant, soldats!
Le fer à la main, courez aux combats!

Gloire immortelle *etc.*

*folla, in mezzo alla quale si trova Siebel, li
aspetta sulla strada.
Si ode il suono di una marcia.*

[N. 22 Coro di soldati]

Il Coro

Le armi deponiamo;
siamo alfin di ritorno ai nostri focolari!
Le nostre madri in lacrime,
le nostre madri e sorelle non dovranno più
[attenderci!]

Valentino

(notando Siebel)
Ehi! Diamine! Quello è Siebel!

Siebel

Infatti, io...

Valentino

Vieni, corri!
Vieni fra le mie braccia!
(Lo abbraccia.)
E Margherita?

Siebel

È in chiesa, credo.

Valentino

Sì, sta pregando Dio per me!
Cara sorella,
avrà certo ascoltato attentamente
il racconto delle nostre battaglie!

Il Coro

Sì, è bello, nelle famiglie,
narrare ai fanciulli impazienti e sommessi,
ai vecchi, alle ragazze,
la guerra e le sue battaglie!

Tutti

Gloria immortale
dei vostri avi,
sii a noi fedele,
lasciaci morire come loro!
E sotto la tua ala,
di noi, soldati vittoriosi,
guida i passi, e infiamma i nostri cuori!

Per te, madre patria,
sfidando la sorte,
i tuoi figli, agguerriti nell'animo,
hanno affrontato la morte.
La sua santa voce ci grida:
Avanti, soldati!
Spada in mano, correte alla battaglia!

Gloria immortale *ecc.*

Vers nos foyers hâtons le pas!
On nous attend: la paix est faite!
Plus de soupirs! Ne tardons pas!
Notre pays nous tend les bras!
L'amour nous rit! L'amour nous fête!
Et plus d'un cœur frémit tout bas
Au souvenir de nos combats!

Gloire immortelle *etc.*
(*Les soldats et la foule se dispersent. – Valentin et Siebel restent seuls.*)

[N. 23 Récitatif]

Valentin

Allons, Siebel! Entrons dans la maison!
Le verre en main, tu me feras raison!

Siebel

Non! n'entre pas!

Valentin

Pourquoi?
Tu détournes la tête?
Ton regard fuit le mien!
Siebel, explique-toi!

Siebel

Eh bien!
Non, je ne puis!

Valentin

Que veux-tu dire?
(*Il se dirige vers la maison.*)

Siebel

(*L'arrêtant*)
Arrête!
Sois clément, Valentin!

Valentin

Laisse-moi! laisse-moi!
(*Il entre dans la maison.*)

Siebel

Pardonne-lui!
(*seul*)
Mon Dieu! Je vous implore!
Mon Dieu, protégez-la!
(*Il s'éloigne.*)

(*Méphistophélès, une guitare à la main, et Faust entrent. Faust se dirige vers la maison de Marguerite et s'arrête.*)

Méphistophélès

Qu'attendez-vous encore?
Entrons dans la maison.

Ai nostri focolari affrettiamo il passo!
Ci si attende: la pace è conclusa!
Non più sospiri! Non tardiamo!
Il nostro paese ci tende le braccia!
Amor ci sorride! Amor ci festeggia!
E più d'un cuore freme somnesso
rammentando le nostre battaglie!

Gloria immortale *ecc.*
(*I soldati e la folla si disperdono. – Valentino e Siebel rimangono soli.*)

[N. 23 Recitativo]

Valentino

Andiamo, Siebel! Entriamo in casa!
Con un bicchiere in mano, mi farai il
[resoconto.

Siebel

No! non entrare!

Valentino

Perché?
Volti la testa e guardi altrove?
Il tuo sguardo evita il mio!
Siebel, spiegate!

Siebel

Ecco...
No, non posso!

Valentino

Che vuoi dire?
(*Si dirige verso la casa.*)

Siebel

(*trattenendolo*)
Fèrmati!
Abbi pietà, Valentino!

Valentino

Lasciami! lasciami!
(*Entra in casa.*)

Siebel

Perdonala!
(*solo*)
Mio Dio! V'imploro!
Mio Dio, proteggetela!
(*Si allontana.*)

(*Entrano Mefistofele, con una chitarra in mano, e Faust. Faust si dirige verso la casa di Margherita e si ferma bruscamente.*)

Mefistofele

Che attendete ancora?
Entriamo in casa.

Faust

Tais-toi, maudit! j'ai peur
De rapporter ici la honte et le malheur!

Méphistophélès

À quoi bon la revoir, après l'avoir quittée?
Notre présence ailleurs serait bien mieux
[fêtée]

Le sabbat nous attend!

Faust

Marguerite!

Méphistophélès

Je vois
Que mes avis sont vains et que l'amour
[l'emporte].
Mais, pour vous faire ouvrir la porte,
Vous avez grand besoin du secours de ma
[voix]

[N. 24 Sérénade]

Méphistophélès

«Vous qui faites l'endormie,
N'entendez-vous pas,
Ô Catherine, ma mie,
Ma voix et mes pas?...»
Ainsi ton galant t'appelle,
En ton cœur l'en croit!
Ah! ah! ah! ah!
N'ouvre ta porte, ma belle,
Que la bague au doigt!

«Catherine que j'adore,
Pourquoi refuser
À l'amant qui vous implore,
Un si doux baiser?»
Ainsi ton galant supplie,
Et ton cœur l'en croit!
Ah! ah! ah! ah!
Ne donne un baiser, ma mie,
Que la bague au doigt!
Ah! ah! ah! ah!
(*Valentin sort de la maison.*)

[N. 25 Scène et Trio du duel]

Valentin

Que voulez-vous, messieurs?

Méphistophélès

Pardon! mon camarade,
Mais ce n'est pas pour vous qu'était la
[sérénade]

Valentin

Ma sœur l'écouterait mieux que moi, je le sais!
(*Il dégaîne et brise la guitare de Méphisto-
phélès d'un coup d'épée.*)

Faust

Taci, maledetto! ho paura
di portar via con me onta e sventura.

Mefistofele

A che pro rivederla, dopo averla lasciata?
Altrove la nostra presenza sarebbe meglio
[festeggiata].

Il sabba ci attende!

Faust

Margherita!

Mefistofele

Vedo che
vani sono i miei avvertimenti, e che amor vi
[trascina].
Ma, per farvi aprire la porta,
vi occorre assai la mia voce in aiuto.

[N. 24 Serenata]

Mefistofele

«Voi che fate l'addormentata,
non udite,
Caterina, cuor mio,
la mia voce e i miei passi?...»
Così ti chiama il tuo spasimante,
e il tuo cuore gli dà credito!
Ah! ah! ah! ah!
Bella mia, non aprire la tua porta,
Se non hai l'anello al dito!

«Caterina mia adorata,
perché rifiutare
all'amante che vi implora
un bacio dolce dolce?»
Così ti supplica il tuo spasimante,
e il tuo cuore gli dà credito!
Ah! ah! ah! ah!
Cuor mio, non concedere baci
se non hai l'anello al dito!
Ha! ha! ha! ha!
(*Valentino esce di casa.*)

[N. 25 Scena e Terzetto del duello]

Valentino

Signori, che volete?

Mefistofele

Chiedo scusa, camerata,
ma non era per voi la serenata!

Valentino

Mia sorella l'ascolterebbe meglio di me, lo so!
(*Sguaina l'arma e spezza la chitarra di Mefi-
stofele con un colpo di spada.*)

Faust

Sa sœur!

Méphistophélès

(à Valentin)

Quelle mouche vous pique?

Vous n'aimez donc pas la musique?

Valentin

Assez d'outrage! assez!

À qui de vous dois-je demander compte

De mon malheur et de ma honte?

Qui de vous deux doit tomber sous mes

[coups?

(Faust tire son épée.)

Méphistophélès

Vous le voulez? Allons, docteur!

Allons, à vous!

De son air menaçant,
De son aveugle rage,
Moi, je ris! mon bras puissant
Va détourner l'orage!

Valentin

Redouble, ô Dieu puissant,

Ma force et mon courage!

Permetts que dans son sang

Je lave mon outrage!

Dieu puissant, redouble mon courage!

Faust

(à part)

Terrible et frémissant,

Il glace mon courage!

Dois-je verser le sang

Du frère que j'outrage?

Valentin

(tirant de son sein sa médaille)

Et toi qui préservas mes jours,

Toi qui me viens de Marguerite,

Je ne veux plus de ton secours,

Médaille maudite!

(Il jette la médaille loin de lui.)

Méphistophélès

(à part)

Tu t'en repentiras!

Valentin

Redouble, ô Dieu puissant etc.

Faust

Terrible et frémissant etc.

Méphistophélès

De son air menaçant etc.

Faust

Sua sorella!

Mefistofele

(a Valentino)

Che diavolo vi piglia!

Non vi piace la musica?

Valentino

Basta con gli insulti! basta!

A qual di voi due io devo chieder conto
della mia onta e della mia sventura?

Chi di voi due cadrà sotto i miei colpi?

(Faust estrae la spada.)

Mefistofele

Lo avete voluto voi! Forza, dottore!

Animo, a voi!

Della sua aria minacciosa,
della sua cieca rabbia,
io me la rido! il mio braccio possente
devierà l'uragano!

Valentino

Raddoppia, Dio possente,
la mia forza e il mio coraggio!

Fa' che nel suo sangue

io lavi la mia onta!

Dio possente, raddoppia il mio coraggio!

Faust

(a parte)

Tempestoso e terribile,

egli gela il mio coraggio!

Devo versare il sangue

del fratello che oltraggio?

Valentino

(tirando fuori la medaglia che porta sul petto)

E tu, che proteggevi i miei giorni,

tu, dono di Margherita,

non voglio più il tuo soccorso,

maledetta medaglia!

(Strappa via la medaglia e la getta lontano
da lui.)

Mefistofele

(a parte)

Te ne pentirai!

Valentino

Raddoppia, Dio possente ecc.

Faust

Tempestoso e terribile ecc.

Mefistofele

Della sua aria minacciosa ecc.

Valentin

En garde! et défends-toi!

Méphistophélès

(à Faust)

Serrez-vous contre moi!

Et poussez seulement, cher docteur! moi, je [pare.]

(Ils se battent. Valentin s'enferme.)

Valentin

Ah!

(Il tombe.)

Méphistophélès

Voici notre héros étendu sur le sable!

Au large maintenant! au large!

(Il entraîne Faust. – Arrivent Marthe et des bourgeois portant des torches.)

[N. 26 Mort de Valentin]

Marthe, les Femmes

Par ici!

Par ici, mes amis! on se bat dans la rue!

L'un d'eux est tombé là! Regardez! le voici!

Il n'est pas encor mort! on dirait qu'il [remue!]

Vite, approchons! il faut le secourir!

Valentin

Merci!

Des vos plaintes, faites-moi grâce!

J'ai vu, morbleu! la mort en face

Trop souvent pour en avoir peur!

(Marguerite paraît soutenue par Siebel.)

Marguerite

Valentin! Valentin!

(Elle tombe à genoux près de Valentin.)

Valentin

Marguerite! ma sœur!

(Il la repousse.)

Que me veux-tu? va-t'en!

Marguerite

Ô Dieu!

Valentin

Je meurs par elle!

J'ai sottement

Cherché querelle

À son amant!

La foule

(montrant Marguerite)

Son amant!

Valentino

In guardia! e difenditi!

Mefistofele

(a Faust)

Stringetevi a me!

Menate colpi, soltanto, all'attacco, caro

[dottore! Io paro.]

(Si battono. Valentino è trafitto.)

Valentino

Ah!

(Cade.)

Mefistofele

Ecco il nostro eroe disteso sulla sabbia!

Ed ora, al largo! al largo!

(Trascina via Faust. – Arrivano Marta e alcuni borghesi portando torce.)

[N. 26 Morte di Valentino]

Marta, le Donne

Per di qua!

Per di qua, amici! Ci si batte nella via!

Uno di loro è caduto, là! Guardate! eccolo!

Non è ancora morto! Sembra che si muova!

Presto, avviciniamoci! Dobbiamo dargli

[soccorso!]

Valentino

Grazie!

Per favore, niente lagne!

Perbacco, ho visto la morte in faccia

troppe volte, perché ne abbia paura.

(Entra in scena Margherita sostenuta da Siebel.)

Margherita

Valentino! Valentino!

(Cade in ginocchio accanto a Valentino.)

Valentino

Margherita! sorella!

(La respinge.)

Che vuoi da me? vattene!

Margherita

Oh, Dio!

Valentino

Muoio per lei!

Come uno sciocco

ho cercato lo scontro

con il suo amante!

La Folla

(mostrando Margherita)

Il suo amante!

Siebel*(à Valentin)*

Grâce! Grâce!
Grâce pour elle!
Soyez clément!

Marguerite

Douleur cruelle!
Ô châtement!

La Foule

Il meurt pour elle!
Il meurt frappé par son amant!

Valentin

Écoute-moi bien, Marguerite!
Ce qui doit arriver arrive à l'heure dite!
La mort nous frappe quand il faut,
Et chacun obéit aux volontés d'en haut!
Toi! te voilà dans la mauvaise voie!
Tes blanches mains ne travailleront plus!
Te renieras, pour vivre dans la joie,
Tous les devoirs et toutes les vertus!
Oses-tu bien encor,
Oses-tu, misérable,
Garder ta chaîne d'or?
*(Marguerite arrache la chaîne qu'elle porte
au cou et la jette loin d'elle.)*
Va! la honte t'accable!
Le remords suit tes pas!
Mais enfin l'heure sonne!
Meurs! et si Dieu te pardonne
Sois maudite ici-bas!

La Foule

Ô terreur! Ô blasphème!
À ton heure suprême,
Infortuné!
Songe, hélas, à toi-même!
Pardonne, si tu veux être un jour pardonné!

Valentin

Marguerite! Sois maudite!
La mort t'attend sur ton grabat!
Moi je meurs de ta main! et je tombe en
[soldat!
(Il meurt. Siebel entraîne Marguerite.)

La Foule

Que le Seigneur ait son âme
Et pardonne au pécheur.

Siebel*(a Valentino)*

Grazia! Grazia!
Grazia per lei!
Abbiate pietà!

Margherita

Dolore crudele!
Quale castigo!

La Folla

Muore per lei!
Muore colpito a morte dal suo amante!

Valentino

Ascoltami bene, Margherita!
Ciò che deve arrivare arriva all'ora destinata.
La morte ci abbatte quando deve abbatterci,
e ciascuno ubbidisce al volere ch'è in alto.
Tu! sei finita su una brutta strada.
Non più lavoreranno le tue bianche mani!
Rinnegherai, per viver nella gioia,
tutti i doveri e tutte le virtù.
E tu osi ancora,
osi, miserabile,
conservare la tua catena d'oro?
*(Margherita strappa via la catenina che porta
al collo e la getta lontano da sé.)*
Va! La vergogna ti schiaccia!
Il rimorso t'insegue!
Ma alla fine, suona l'ora.
Muori! e se Dio ti perdona
sii maledetta quaggiù!

La Folla

O terrore! Bestemmia!
Nella tua ora estrema,
sciagurato,
pensa, pensa a te stesso!
Perdona, se vuoi essere un giorno perdonato!

Valentino

Margherita! Sii maledetta!
La morte ti attende sul tuo giaciglio.
Quanto a me, io muoio di tua mano! e cado
[da soldato!
(Muore. Siebel trascina via Margherita.)

La Folla

Il Signore accolga la sua anima,
e conceda perdono al peccatore.

CINQUIÈME ACTE

I. Les montagnes du Harz.

[N. 27 La nuit de Walpurgis]

[Chœur des Feux Follets

Dans les bruyères,
Dans les roseaux,
Parmi les pierres,
Et sur les eaux,
De place en place,
Perçant la nuit,
S'allume et passe
Un feu qui luit!
Alerte! alerte!
De loin, de près.
Dans l'herbe verte,
Sous les cyprès,
Mouvantes flammes,
Rayons glacés,
Ce sont les âmes
Des trépassés!]
(*Méphistophélès et Faust paraissent sur une cime élevée.*)

Faust

Arrête!

Méphistophélès

N'as-tu pas promis
De m'accompagner sans rien dire?

Faust

Où sommes-nous?

Méphistophélès

Dans mon empire!
Ici, docteur, tout m'est soumis.
Voici la nuit de Walpurgis.

Voix Lointaines

Voici la nuit de Walpurgis.
Hou! hou! Hou! hou!

Faust

Mon sang se glace!
(*Il veut fuir.*)

Méphistophélès

(*le retenant*)
Attends! je n'ai qu'un signe à faire
Pour qu'ici tout change et s'éclaire!
(*La montagne s'entrouvre, et laisse voir un vaste palais resplendissant d'or, au milieu duquel se dresse une table richement servie et entourée des reines et des courtisanes de l'antiquité.*)

ATTO QUINTO

I. Le montagne dello Harz.

[N. 27 La notte di Walpurga]

[Coro dei Fuochi Fatui

Nelle brughiere,
nei canneti,
fra i sassi,
sulle acque,
di sito in sito,
perforando la notte,
si accende e passa
un fuoco che balugina.
All'erta! All'erta!
Da lontano, da vicino,
nell'erba verde,
sotto i cipressi,
fiamme fluttuanti e mobili,
gelidi raggi,
sono le anime
dei trapassati!]
(*Mefistofele e Faust compaiono su un'alta cima.*)

Faust

Fèrmati!

Mefistofele

Non mi hai promesso
d'accompagnarmi senza dir nulla?

Faust

Dove siamo?

Mefistofele

Nel mio impero!
Qui, dottore, tutto mi è sottomesso.
Ecco la notte di Walpurga.

Voci Lontane

Ecco la notte di Walpurga.
Hu! hu! Hu! hu!

Faust

Mi si gela il sangue!
(*Fa per fuggire.*)

Mefistofele

(*trattenendolo*)
Aspetta! non ho che da fare un segnale
perché tutto si tramuti e si rischiarì!
(*La montagna si apre dall'interno e lascia vedere un vasto palazzo splendente d'oro, nel cui centro s'innalza una tavola riccamente imbandita e circondata da regine e da cortigiane dell'antichità.*)

Méphistophélès

Jusqu'aux premiers feux du matin,
À l'abri des regards profanes,
Je t'offre une place au festin
Des reines et des courtisanes!

Le Chœur

Que les coupes s'emplissent
Au nom des anciens dieux!
Que les airs retentissent
De nos accords joyeux!

[Méphistophélès

Reines de beauté
De l'antiquité,
Cléopâtre aux doux yeux, Lais au front
[charmant,
Laissez-nous au banquet prendre place au
[moment.

(offrant une coupe à Faust)

Allons! allons, pour guérir la fièvre
De ton cœur blessé,
Prends cette coupe, et que ta lèvre
Y puise l'oubli du passé!

Le Chœur

Que les coupes s'emplissent *etc.*]

Faust

Vains remords, risible folie!
Il est temps que mon cœur oublie!
Donne et buvons jusqu'à la lie!
(Il saisit une coupe.)

[Faust

Doux nectar, en ton ivresse
Tiens mon cœur enseveli!

Le Chœur

Ô doux nectar!

Faust

Qu'un baiser de feu caresse
Jusqu'au jour mon front pâli!

Le Chœur

Ô doux nectar!

Faust

Endors dans ton ivresse
Mon cœur enseveli!

Le Chœur

Ô doux nectar!

Mefistofele

Sino alle prime luci mattutine,
al riparo dagli sguardi profani,
io t'offro un posto al banchetto
delle regine e delle cortigiane!

Il Coro

Si riempiano le coppe
in nome degli antichi dèi!
Risuoni l'aria
delle nostre gioiose armonie!

[Mefistofele

Regine di bellezza
dei tempi antichi,
Cleopatra dai dolci occhi, Laide dalla
[leggiadra fronte,
lasciateci, per poco, prender posto al
[banchetto.

(offrendo una coppa a Faust)

Andiamo, andiamo! Per guarir la febbre
del tuo cuore ferito,
prendi questa coppa, e il tuo labbro
vi attinga l'oblio del passato!

Il Coro

Si riempiano le coppe *ecc.*]

Faust

Vani rimorsi, risibile follia!
È tempo che il mio cuore obli!
Da' qua, e beviamo sino alla feccia!
(Afferra una coppa.)

[Faust

Dolce nettare, nella tua ebbrezza
seppellisci il mio cuore!

Il Coro

O dolce nettare!

Faust

Un bacio di fuoco accarezzi
sino al far del giorno la mia pallida fronte!

Il Coro

O dolce nettare!

Faust

Assopisci il mio cuore
sepolto nella tua ebbrezza!

Il Coro

O dolce nettare!

Faust

Dans la coupe enchanteresse
Pour jamais je bois l'oubli!

Méphistophélès, le Chœur

Dans la coupe enchanteresse
Pour jamais buvons l'oubli!

Faust

Volupté, devant tes charmes
Se réveille le désir!

Le Chœur

Ô volupté!

Faust

Laisse-nous loin des alarmes
Au passage te saisir!

Le Chœur

Ô volupté!

Faust

Déesse, par tes charmes
Réveille le désir!

Le Chœur

Ô volupté!

Faust

Et noyons l'amour en larmes
Dans l'ivresse et le plaisir!

Méphistophélès, le Chœur

Et noyons l'amour en larmes
Dans la joie et le plaisir!]
(*Tout à coup le fantôme de Marguerite apparaît dans un rayon lumineux.*)

Méphistophélès

(*sans voir Marguerite*)
Que ton ivresse, ô volupté!
Étouffe le remords dans son cœur enchanté!
(*Faust aperçoit Marguerite et jette sa coupe loin de lui; aussitôt, palais et courtisanes disparaissent.*)

II. La vallée du Brocken.

Méphistophélès

Qu'as-tu donc?

Faust

Ne la vois-tu pas
Là, devant nous, muette et blême?
Quel étrange ornement autour de ce beau
[cou]

Méphistophélès

Vision!

Faust

Nella coppa incantatrice
io bevo per sempre l'oblio!

Mefistofele, il Coro

Nella coppa incantatrice
beviamo per sempre l'oblio!

Faust

Voluttà, dinanzi ai tuoi incantesimi
si ridesta il desiderio!

Il Coro

O voluttà!

Faust

Lascia che noi, lontani dai timori,
ti assaggiamo, di sfuggita!

Il Coro

O voluttà!

Faust

Dea, con i tuoi incantesimi
ridesta il desiderio!

Il Coro

O voluttà!

Faust

E anneghiamo le lacrime d'amore
nell'ebbrezza e nel piacere!

Mefistofele, il Coro

E anneghiamo le lacrime d'amore
nell'ebbrezza e nel piacere!]
(*All'improvviso, il fantasma di Margherita appare in un raggio luminoso.*)

Mefistofele

(*senza vedere Margherita*)
La tua ebbrezza, o voluttà,
soffochi il rimorso nel suo cuore affascinato!
(*Faust scorge Margherita e getta la sua coppa lontano da sé; subito, palazzo e cortigiane scompaiono.*)

II. La valle del Brocken.

Mefistofele

Ebbene, che hai?

Faust

Non la vedi
là, dinanzi a noi, pallida e muta?
Quale strano ornamento intorno a quel bel
[collo]

Mefistofele

Visione!

Faust

Un ruban rouge qu'elle cache...

Méphistophélès

Magie!

Faust

Un ruban rouge étroit comme un tranchant
[de hache!]

Méphistophélès

Sortilège!
(*L'image de Marguerite disparaît.*)

Faust

Marguerite! Je sens se dresser mes cheveux!
Je veux la voir! Viens, je le veux!
(*Il entraîne Méphistophélès et s'ouvre, l'épée
à la main, un passage à travers la foule des
démons.*)

III. Une prison.

[N. 30 Scène de la prison]

*Marguerite est endormie.
Entrent Faust et Méphistophélès.*

Faust

(*à Méphistophélès*)
Va-t'en!

Méphistophélès

Le jour va luire. On dresse l'échafaud!

Décide sans retard Marguerite à te suivre.

Le geôlier dort. Voici les clefs. Il faut
Que ta main d'homme la délivre.

Faust

Laisse-nous!

Méphistophélès

Hâte-toi. Moi, je veille au-dehors.
(*Il sort.*)

Faust

Mon cœur est pénétré d'épouvante! Ô torture!
Ô source de regrets et d'éternels remords!
C'est elle! La voici, la douce créature,
Jetée au fond d'une prison
Comme une vile criminelle!
Le désespoir égara sa raison!
Son pauvre enfant, ô Dieu! tué par elle!
Marguerite! Marguerite!

Marguerite

(*s'éveillant*)
Ah! c'est la voix du bien-aimé!

Faust

Un nastro rosso ch'ella nasconde...

Mefistofele

Magia!

Faust

Un nastro rosso, sottile come il fil di lama
[d'una scure!]

Mefistofele

Sortilegio!
(*L'immagine di Margherita scompare.*)

Faust

Margherita! Sento che mi si rizzano i capelli!
Voglio vederla! Vieni, lo voglio!
(*Trascina con sé Mefistofele e, spada alla
mano, si apre un varco attraverso la folla dei
demoni.*)

III. Una prigione.

[N. 30 Scena della prigione]

*Margherita è addormentata.
Entrano Faust e Mefistofele.*

Faust

(*a Mefistofele*)
Vattene!

Mefistofele

Si annuncia la luce del giorno. Stanno
[erigendo il patibolo.

Senza tanti indugi, convinci Margherita a
[seguirti.

Il carceriere dorme. Ecco le chiavi. Urge
che la tua mano d'uomo la liberi.

Faust

Lasciaci!

Mefistofele

Fai presto. Quanto a me, io vigilo là fuori.
(*Esce.*)

Faust

Lo spavento penetra il mio cuore. Oh, tortura!
Oh, fonte di rimpianti e d'eterni rimorsi!
È lei! Eccola, la dolce creatura,
gettata in fondo a una prigione
come un'abietta criminale!
La disperazione le ha sconvolto la ragione!
Il suo povero bimbo, o Dio!, ucciso da lei!
Margherita! Margherita!

Margherita

(*destandosi*)
Ah! è la voce dell'amato!

(Elle se lève.)

À son appel mon cœur s'est ranimé!

Faust

Marguerite!

Marguerite

Au milieu de vos éclats de rire,
Démons qui m'entourez,
J'ai reconnu sa voix!

Faust

Marguerite!

Marguerite

Sa main, sa douce main m'attire!
Je suis libre! il est là! je l'entends! je le vois!

Oui, c'est toi, je t'aime!
Les fers, la mort même
Ne me font plus peur.
Tu m'as retrouvée!
Me voilà sauvée! C'est toi,
Je suis sur ton cœur!

Faust

Oui, c'est moi, je t'aime!
Malgré l'effort même
Du démon moqueur,
Je t'ai retrouvée!
Te voilà sauvée! C'est moi,
Viens, viens sur mon cœur!
(Il veut l'entraîner.)

Marguerite

Attends! voici la rue
Où tu m'as vue
Pour la première fois!
Où votre main osa presque effleurer mes
[doigts:
«- Ne permettez-vous pas, ma belle
[demoiselle,
Qu'on vous offre le bras pour faire le
[chemin?»
«- Non, monsieur, je ne suis demoiselle ni
[belle,
Et je n'ai besoin qu'on me donne la main!»

Faust

Oui, mon cœur se souvient!
Mais suis-moi! l'heure passe!

Marguerite

Non, reste, reste encore! et que ton bras
Comme autrefois au mien s'enlace!

(Si alza in piedi.)

Al suo richiamo, il mio cuore si è rianimato!

Faust

Margherita!

Margherita

In mezzo ai vostri scoppi di risa,
demoni che mi circondate,
ho riconosciuto la sua voce!

Faust

Margherita!

Margherita

La sua mano, la sua dolce mano mi attira!
Sono libera! egli è là! lo sento! lo vedo!

Sì, sei tu, io t'amo!
I ferri, la morte stessa
non mi fanno più paura.
Mi hai ritrovata!
Eccomi salva! Sei tu,
io sono sul tuo cuore!

Faust

Sì, sono io, io t'amo!
Malgrado ogni sforzo
del demonio beffardo,
ti ho ritrovata!
Eccoti salva! Son io,
vieni, vieni sul mio cuore!
(Vorrebbe trascinarla via.)

Margherita

Aspetta! ecco la strada
dove tu mi hai veduta
per la prima volta,
dove la vostra mano* osò quasi sfiorar le
[mie dita:
«- Non mi permetterebbe, mia bella
[damigella,
ch'io v'offra il braccio per far la strada
[insieme?»
«- No, signore! Damigella non sono, né
[bella,
e bisogno non ho che mi si accompagni.»

Faust

Sì, il mio cuore ricorda!
Ma seguimi! l'ora trascorre!

Margherita

No, rimani, rimani ancora! e il tuo braccio,
come allora, si allacci al mio!

* In tutta questa scena, il passaggio dal "tu" al "voi" e dal "voi" al "tu" nelle parole di Margherita è un ulteriore segno della sua mente turbata. *(N.d.T.)*

Faust

Viens, viens, Marguerite!

Marguerite

Non!

Faust

Viens, viens, fuyons!

Marguerite

Non, non! Reste encore!

Faust

Ô ciel! elle ne m'entend pas!
(*Méphistophélès reparait.*)

[N. 31 Trio – Finale]

Méphistophélès

Alerte! alerte!
Ou vous êtes perdus!
Si vous tardez encor,
Je ne m'en mêle plus!

Marguerite

Le démon! Le vois-tu? là, dans l'ombre,
Fixant sur nous son œil de feu!
Que nous veut-il?
Chasse-le du saint lieu!

Méphistophélès

Quittons ce lieu sombre,
Le jour est levé;
De leur pied sonore
J'entends nos chevaux frapper le pavé.
(*cherchant à entraîner Faust*)
Viens! sauvons-la,
Peut-être il en est temps encore!

Marguerite

Mon Dieu, protégez-moi!
Mon Dieu, je vous implore!

Faust

Viens! Fuyons!
Peut-être il en est temps encore!

Marguerite

(*tombant à genoux*)
Anges purs, anges radieux!
Portez mon âme au sein des cieux!
Dieu juste, à toi je m'abandonne!
Dieu bon, je suis à toi! pardonne!

Faust

Viens, suis-moi! je le veux!

Marguerite

Anges purs, anges radieux!
Portez mon âme au sein des cieux!

Faust

Vieni, vieni, Margherita!

Margherita

No!

Faust

Vieni, vieni, fuggiamo!

Margherita

No, no! Rimani ancora!

Faust

O cielo! Ella non m'intende!
(*Ricomparsa Mefistofele.*)

[N. 31 Terzetto – Finale]

Mefistofele

All'erta! All'erta!
O siete perduti!
Se indugiate ancora,
me ne lavo le mani!

Margherita

Il demonio! Lo vedi! là, nell'ombra,
che fissa su di noi il suo occhio di fuoco!
Che vuole da noi?
Caccialo via da questo luogo santo!

Mefistofele

Lasciamo questo luogo tetro,
ormai si è fatto giorno;
odo i nostri cavalli con i loro
piedi sonanti battere il terreno.
(*tentando di trascinarsi via Faust*)
Vieni! salviamola,
forse siamo ancora in tempo!

Margherita

Mio Dio, proteggetemi!
Mio Dio, V'imploro!

Faust

Vieni! Fuggiamo!
Forse siamo ancora in tempo!

Margherita

(*cadendo in ginocchio*)
Angeli puri, angeli radiosi,
portate la mia anima nel profondo dei cieli!
Dio giusto, a Te mi abbandono!
Dio buono, a Te mi affido! perdona!

Faust

Vieni, seguimi! Lo voglio!

Margherita

Angeli puri, angeli radiosi,
portate la mia anima nel profondo dei cieli!

Méphistophélès

Hâtons-nous!

MargueriteDieu juste, à toi je m'abandonne!
Je suis à toi, Dieu bon! pardonne!**Faust**

Viens, suis-moi! Viens, je le veux!

MéphistophélèsL'heure sonne!
Déjà le jour envahit les cieux.**Marguerite**AnGES purs, anGES radieux *etc.***Faust**Viens, viens! Quittons ces lieux!
Déjà le jour envahit les cieux.
Viens, viens! C'est moi qui te l'ordonne!**Méphistophélès**Hâtons-nous! Hâtons-nous de quitter ces
[lieux,
Déjà le jour envahit les cieux!
Suis nos pas, suis nos pas, ou je
[t'abandonne!**Faust**

Marguerite!

Marguerite

Pourquoi ces regard menaçant?

Faust

Marguerite!

MargueritePourquoi ces mains rouges de sang?
(*le repoussant*)
Va! tu me fais horreur!
(*Elle tombe sans mouvement.*)**Faust**

Ah!

Méphistophélès

Jugée!

[N. 32 Apothéose]

Voix Célestes

Sauvée!

Chœur GénéralChrist est ressuscité!
Christ vient de renaître!
Paix et félicité
Aux disciples du Maître!**Mefistofele**

Facciamo in fretta!

MargheritaDio giusto, a Te mi abbandono!
A te mi affido, Dio buono! perdona!**Faust**

Vieni, seguimi! Vieni, lo voglio!

MefistofeleÈ l'ora!
Il giorno già dilaga nel cielo.**Margherita**Angeli puri, angeli radiosi *ecc.***Faust**Vieni, vieni! Lasciamo questi luoghi!
Il giorno già dilaga nel cielo.
Vieni, vieni! Sono io che te l'ordino!**Mefistofele**Presto! Affrettiamoci a lasciare questi
[luoghi,
il giorno già dilaga nel cielo!
Segui i nostri passi, segui i nostri passi, o ti
[abbandono!**Faust**

Margherita!

Margherita

Perché questo sguardo minaccioso?

Faust

Margherita!

MargheritaPerché queste mani rosse di sangue?
(*respingendolo*)
Va! mi fai orrore!
(*Cade e resta immobile.*)**Faust**

Ah!

Mefistofele

È giudicata!

[N. 32 Apoteosi]

Voci Celesti

È salva!

Coro GeneraleCristo è risorto!
Cristo ora è rinato!
Pace e felicità
ai discepoli del Maestro!

Christ vient de renaître!

Christ est ressuscité!

(Les murs de la prison se sont ouverts. L'âme de Marguerite s'élève dans les cieux. Faust tombe à genoux et prie. Méphistophélès est à demi renversé sous l'épée lumineuse de l'archange.)

Cristo ora è rinato!

Cristo è risorto!

(Le mura della prigione si sono aperte. L'anima di Margherita s'innalza al cielo. Faust cade in ginocchio e prega. Mefistofele è semi-disteso a terra sotto la spada luminosa dell'arcangelo.)

